



JAEA-Review

2023-043

DOI:10.11484/jaea-review-2023-043

# 原子力防災を中心とした専門用語に関する 和英対訳の調査と提案

Survey and Proposal for Japanese-English Bilingual Translation  
of Technical Terms Focusing on Nuclear Disaster Prevention

外川 織彦 奥野 浩

Orihiko TOGAWA and Hiroshi OKUNO

安全研究・防災支援部門  
原子力緊急時支援・研修センター  
防災研究開発ディビジョン

Nuclear Emergency Preparedness Research and Development Division  
Nuclear Emergency Assistance and Training Center  
Sector of Nuclear Safety Research and Emergency Preparedness

March 2024

Japan Atomic Energy Agency

日本原子力研究開発機構

JAEA-Review

本レポートは国立研究開発法人日本原子力研究開発機構が不定期に発行する成果報告書です。  
本レポートの転載等の著作権利用は許可が必要です。本レポートの入手並びに成果の利用(データを含む)  
は、下記までお問い合わせ下さい。  
なお、本レポートの全文は日本原子力研究開発機構ウェブサイト (<https://www.jaea.go.jp>)  
より発信されています。

国立研究開発法人日本原子力研究開発機構 JAEA イノベーションハブ 研究成果利活用課  
〒319-1112 茨城県那珂郡東海村大字村松4番地49  
E-mail: [ird-support@jaea.go.jp](mailto:ird-support@jaea.go.jp)

This report is issued irregularly by Japan Atomic Energy Agency.  
Reuse and reproduction of this report (including data) is required permission.  
Availability and use of the results of this report, please contact  
Institutional Repository and Utilization Section, JAEA Innovation Hub,  
Japan Atomic Energy Agency.  
4-49 Muramatsu, Tokai-mura, Naka-gun, Ibaraki-ken 319-1112, Japan  
E-mail: [ird-support@jaea.go.jp](mailto:ird-support@jaea.go.jp)

© [Japan Atomic Energy Agency](https://www.jaea.go.jp), 2024

## 原子力防災を中心とした専門用語に関する和英対訳の調査と提案

日本原子力研究開発機構 安全研究・防災支援部門  
原子力緊急時支援・研修センター  
防災研究開発ディビジョン

外川 織彦、奥野 浩+

(2023年11月30日受理)

日本語で記載された原子力防災分野の文書を英語に翻訳するために、災害対策基本法、原子力災害対策特別措置法及び原子力の安全に関する条約について、日本語と英語の対訳を調査した。調査結果を統合し、統一的な英対訳を選択した。この結果として、原子力防災分野における専門用語の和英対訳表を作成し、提案した。

## **Survey and Proposal for Japanese-English Bilingual Translation of Technical Terms Focusing on Nuclear Disaster Prevention**

Orihiko TOGAWA and Hiroshi OKUNO<sup>+</sup>

Nuclear Emergency Preparedness Research and Development Division  
Nuclear Emergency Assistance and Training Center  
Sector of Nuclear Safety Research and Emergency Preparedness  
Japan Atomic Energy Agency  
Hitachinaka-shi, Ibaraki-ken

(Received November 30, 2023)

In order to translate nuclear disaster prevention documents written in Japanese into English, the Basic Act on Disaster Management, the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness, and the Convention on Nuclear Safety were surveyed for corresponding terms in Japanese and English. The survey results were integrated and unified English translations were selected. As a result, a Japanese-English correspondence table of technical terms in the field of nuclear disaster prevention was prepared and proposed.

**Keywords:** Japanese-English Bilingual Translation, Technical Term

Nuclear Disaster Prevention, Basic Act on Disaster Management  
Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness  
Convention on Nuclear Safety

---

<sup>+</sup> Office for Analysis of Regulatory and International Information, Sector of Nuclear Safety  
Research and Emergency Preparedness

## 目次

1. はじめに .....	1
2. 和英対訳の調査方法 .....	3
2.1 調査の方針 .....	3
2.2 調査対象とした文書 .....	4
2.3 英対訳の表記及び選択方法 .....	6
3. 和英対訳の調査結果 .....	8
3.1 災害対策基本法 .....	8
3.2 原子力災害対策特別措置法 .....	19
3.3 原子力の安全に関する条約 .....	23
4. 調査結果のまとめ .....	30
4.1 調査結果の統合 .....	30
4.2 英対訳の選択 .....	50
4.3 統一的な和英対訳の提案 .....	61
5. おわりに .....	80
謝辞 .....	81
参考文献 .....	82
付録 専門的な略語及び定義された専門用語の説明 .....	85

## Contents

1.	Introduction .....	1
2.	Method of the survey on Japanese-English bilingual translation .....	3
2.1	Survey policy .....	3
2.2	Literature surveyed .....	4
2.3	Methods of notation and selection for English translation .....	6
3.	Results of the Japanese-English bilingual translation survey .....	8
3.1	Basic Act on Disaster Management .....	8
3.2	Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness .....	19
3.3	Convention on Nuclear Safety .....	23
4.	Summary of the survey results .....	30
4.1	Synthesis of the survey results .....	30
4.2	Selection of bilingual English translation .....	50
4.3	Proposal for a unified bilingual Japanese-English translation .....	61
5.	Conclusion .....	80
Acknowledgements .....		81
References .....		82
Appendix Explanations on specialized abbreviations and defined technical terms .....		85

## 1. はじめに

日本は自然災害が多い国であり、特に台風、地震、洪水、土砂崩れなどが頻繁に発生する。さらに、日本は4つの地殻プレートの境界に位置し、地震多発地帯でもある。東京電力福島第一原子力発電所事故（以下、福島第一原発事故という）は、平成23年（2011年）3月11日の東北地方太平洋沖地震とその結果生じた津波によって引き起こされ、多くの被害をもたらした。その結果、多くの人々が長期の避難を余儀なくされた。

このような自然災害や原子力災害の経験を通じて、日本は防災の重要性を認識し、防災基本計画<sup>1)</sup>を策定している。この計画は、災害予防、災害応急対策、災害復旧などを包括的に取り扱い、国内外に情報を共有することを強調している。防災基本計画は、内閣総理大臣を会長とする中央防災会議<sup>2)</sup>によって策定されている。本計画は災害の種類ごとに構成されており、原子力災害に関する編も含まれている。

しかし、防災基本計画の英訳版が公式に提供されていないため、在留外国人や外国からの訪問者にとって、災害発生時の備えと対応に関する理解が難しい状況がある。英訳版の作成には多くのメリットがあり、原子力災害に関して言えば、外国人への情報提供や国際原子力機関（International Atomic Energy Agency : IAEA、以下、IAEAという）への報告、IAEAが実施する国際評価サービスに備えるために必要であると言える。

このため、原子力防災用語の和英対訳を作成し公開することにより、原子力防災関連の情報を国際的な情報共有のために役立てることができる。具体的な利用方法には以下のようなものが考えられる。

### (1) 国際協力

日本の原子力防災関連情報を外国の専門家、政府、研究機関等と共有するために使用できる。原子力安全や原子力防災に関する共通の用語を提供することで、情報交換と協力が円滑に行われる。

### (2) 学術研究

原子力防災関連の学術研究や国際会議で使用するために、専門的な用語の和英対訳表が役立つ。これは研究者や学生にとって貴重な資料となる。

### (3) 訓練と教育

原子力防災関連の職域で働く人々や学生等に対して、IAEA等の国際機関による英語での訓練や教育プログラムを提供する際に利用できる。このため、安全意識の向上やリスク管理に役立つ。

### (4) 緊急時対応

原子力施設の緊急時には、国際的な協力が必要な場合がある。和英対訳表は、異なる国や文化間での意思疎通を助け、協力を円滑に進めるのに役立つ。

## (5) 報道とメディア

原子力防災に関する出来事や問題が国際的に注目された場合、メディアやジャーナリスト等が正確な専門用語を使用するのに役立つ。これにより、情報伝達の正確性が向上し、誤解の生ずる恐れが減少する。

原子力防災用語の和英対訳を提供することは、情報の透明性と共有を促進し、原子力安全に関する理解を広げる一助となる。また、情報の正確性や一貫性の確保にも役立つ。和英対訳表がデータベースとして整備されていれば、自動翻訳の精度が向上し、日本語から英語への翻訳が円滑になる。さらに、日本語で記載された文書や研究成果等の世界への発信がより促進されることが期待できる。

一方で、原子力防災において使用される専門用語の英対語は必ずしも統一されていない。そのため、英対語の統一を図るため、この報告書では、日本語とその英対訳のある文書 3 件（災害対策基本法<sup>3)</sup>、原子力災害対策特別措置法<sup>4)</sup>、原子力の安全に関する条約<sup>5),6)</sup>）を選び、その和英対訳表を作成した。さらに対訳表を統合して、適切と思われる英対訳を選択した。



## 2. 和英対訳の調査方法

### 2.1 調査の方針

防災基本計画の英訳版を作成する前段階の作業として、原子力防災分野の専門用語について和英対訳を調査することにより、統一的な英対訳を決めておく必要がある。前段階の作業のやり方として、最初に原子力防災分野において和英両方が揃っている公式文書を調査し、その調査結果から専門用語の和英対訳を抽出して和英対訳表として整理することとした。次に調査・抽出した和英対訳を比較して、文書間において英対訳が同一の場合にはそれを選択するが、英対訳が異なっている場合には予め設定した所定の基準に従って統一的な英訳を選択することとした。

和英両方が揃っている公式文書を調査した結果、我が国の法令については「日本法令外国語訳データベースシステム (Japanese Law Translation)」<sup>7)</sup>というウェブサイト（以下、法令翻訳ウェブサイトという）を参考にすることとした。これは法務省が運営するウェブサイトであり、我が国の法令の翻訳を提供するものである。法令の翻訳整備は、「法令外国語訳推進のための基盤整備に関する関係省庁連絡会議（以下、関係省庁連絡会議という）」<sup>8)</sup>で決定される計画（翻訳整備計画）に基づいて行っている。従って、法令翻訳ウェブサイトに掲載されている我が国の法令の和英対訳は、国の計画と方針に基づいて系統的に実施されたものであると見做される。また、法令翻訳ウェブサイトに掲載された法令名に「暫定版」と表示されている翻訳以外は、ネイティブや法令翻訳専門家によるチェックと修正が実施された翻訳であるため、本報告書の目的を達成するための参考資料としては最適なものであると言える。

法令翻訳ウェブサイトを参考するに際して、いくつか使用上の留意すべき事項が存在する。第一に、法令翻訳ウェブサイトに掲載されている法令翻訳は、法令としては正文ではなく、最終改正版でない法令も含まれていることである。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料である。特に、法令翻訳ウェブサイトには当該法令の翻訳日が明記されているが、翻訳日以降に当該法令が改正された場合には、その改正は翻訳版には反映されていない。第二に、法令名に「暫定版」と表示されている翻訳は、ネイティブや法令翻訳専門家によるチェック及び修正前の翻訳であり、今後修正される可能性があることである。暫定版について、ネイティブや法令翻訳専門家によるチェックがどの程度実施されており、英対訳をどの程度信頼できるかについては翻訳自体を見ても推測することができない。

法令翻訳ウェブサイトには上記のような使用上の留意事項が存在するが、原子力防災分野の専門用語に関する和英対訳を調査・提案するという本報告書の目的を達成するために、上記の留意事項は重大な妨げにはならないと考えられる。このため、法令翻訳ウェブサイトに掲載されている我が国の法令のうち、原子力防災分野の法令の和英対訳を参考にすることとした。調査対象とした法令については第 2.2 節で説明する。

上記に示した我が国の法令の他に、国の行政機関等が国際機関へ提出した資料が参考となると考えられる。この場合、国際機関への提出資料は基本的には英語で記述されるが、慣例として同時に和文版が公表される。また、国際機関へ報告資料を提出する行政機関としては、原子力防災分野を所掌する原子力規制委員会や内閣府（原子力防災担当）が調査対象となるだろう。このような報告資料のうち、原子力防災分野の報告書を調査すれば、本報告書の目的を達成するための参考資料となる和英対訳を調査することができると考えられる。

2.2 調査対象とした文書

第 2.1 節で説明したように、調査対象とすべき公式文書については、原子力防災分野に関する我が国の法令や国際機関へ提出した報告資料が考えられる。

我が国の原子力防災分野に関する法令等の構成と関係を図 2-1 に示す。本図のうち、災害対策基本法（以下、災対法という）<sup>3)</sup>と原子力災害対策特別措置法（以下、原災法という）<sup>4)</sup>は国が制定した法令、防災基本計画<sup>1)</sup>は中央防災会議が策定した防災計画、原子力災害対策指針<sup>9)</sup>は原子力規制委員会が作成した指針、防災業務計画は指定行政機関や指定公共機関が作成した防災計画、地域防災計画は地方公共団体（都道府県、市町村）が作成した防災計画、原子力事業者防災業務計画は原子力事業者が作成した防災計画である。

上記で説明した公式文書の中で、和英両方が揃っている文書は災対法と原災法のみである。この 2 つは法令であるため、第 2.1 節で説明した法令翻訳ウェブサイトにて英対訳が記載されている。一方、原子力災害対策指針、防災基本計画及び各種の防災計画については、法令翻訳ウェブサイトに英対訳が整備されていない。これは、法令翻訳ウェブサイトの翻訳対象が我が国の法令に限定されているためであると考えられる。以上の状況を考慮して、本報告書の目的を達成するための参考資料として、図 2-1 に示される我が国の原子力防災分野に関する法令等のうち、災対法と原災法の 2 つの法令を調査対象とした。

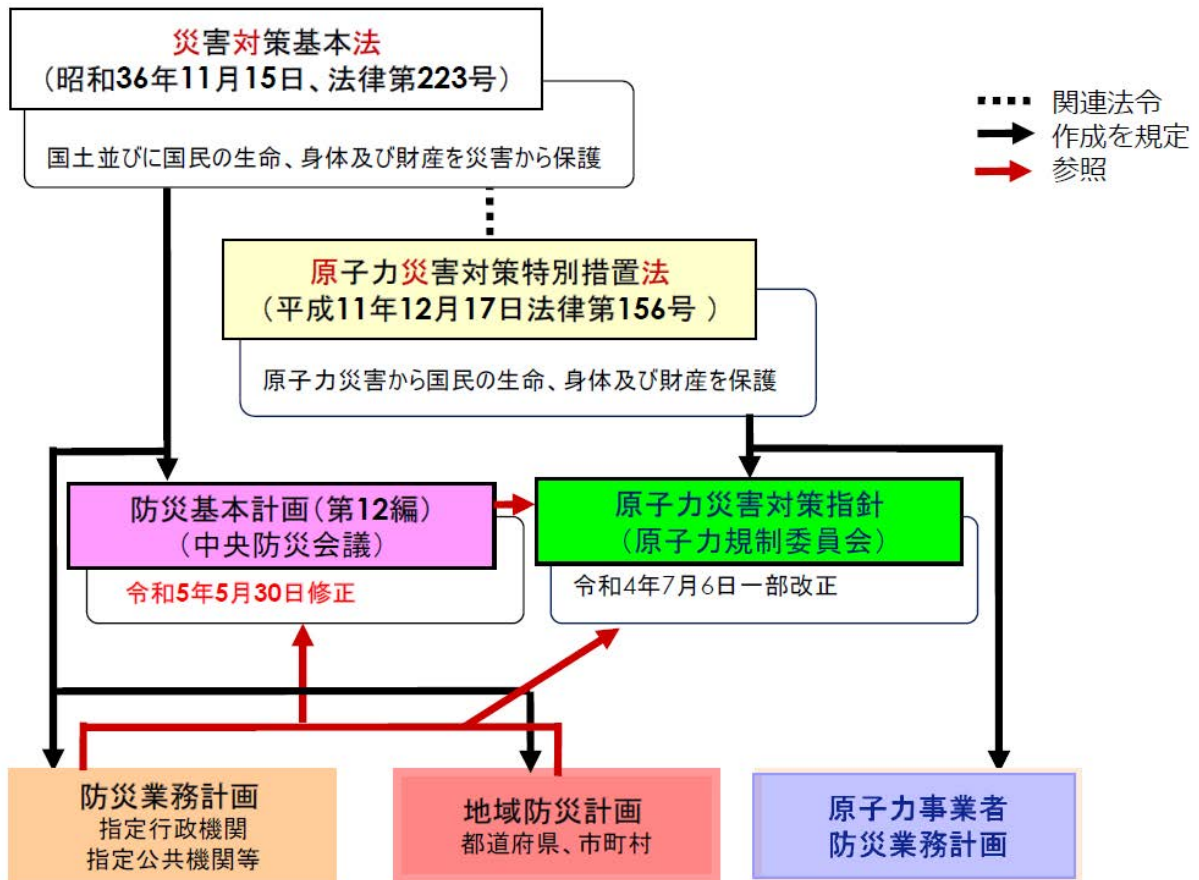


図 2-1 原子力防災分野に関する我が国の法令等の構成と関係  
 (上記の法令等の修正・改正は令和 5 年（2023 年）8 月 2 日時点まで反映)

災対法<sup>3)</sup>は災害対策に関する我が国の法律である。昭和 34 年（1959 年）に愛知県、岐阜県、三重県及び紀伊半島一帯を中心として全国に大きな被害をもたらした伊勢湾台風を契機に制定された。国土並びに国民の生命、身体及び財産を災害から保護するため、防災に関して、国、地方公共団体及びその他の公共機関を通じて必要な体制を確立し、責任の所在を明確にするとともに、防災計画の作成、災害予防、災害応急対策、災害復旧及び防災に関する財政金融措置その他必要な災害対策の基本を定めることにより、総合的かつ計画的な防災行政の整備及び推進を図り、これをもって社会の秩序の維持と公共の福祉の確保に資することを目的とする。

原災法<sup>4)</sup>は、原子力災害が放射能を伴う災害である特殊性を鑑みて、国民の生命、身体及び財産を守るために特別に制定された我が国の法律である。平成 11 年（1999 年）9 月 30 日に発生した東海村 JCO 臨界事故を契機に制定され、同年 12 月 17 日に施行された。特に、内閣総理大臣が原子力緊急事態宣言を発出した場合には、内閣総理大臣に全権が集中し、国だけでなく地方公共団体や原子力事業者を直接指揮し、災害拡大の防止や避難などを実施することができるようになった。

和英対訳表を作成するために、我が国の原子力防災分野に関する法令の他に、原子力防災分野を所掌する行政機関（原子力規制委員会、内閣府（原子力防災担当））が国際機関へ提出した資料が参考となると考えられる。調査の結果、原子力安全に関する条約（以下、原子力安全条約という）<sup>5),6)</sup>の国別報告書を原子力規制委員会が IAEA に提出していることが分かった。この報告書は和英両方が揃っている公式文書として公開されている。ここでは、我が国の国別報告書の最新版である「日本国第 9 回国別報告案（令和 4 年（2022 年）7 月）」<sup>10),11)</sup>を調査対象とした。本報告書では、国別報告書のうち「第 16 条 緊急時のための準備 (Article 16 Emergency Preparedness)」に調査対象を絞ることとした。

原子力安全条約<sup>5),6)</sup>は、民生用の原子力発電所を対象とし、原子力の高い水準の安全性を世界的に達成・維持すること、原子力施設に起因する放射線による潜在的な危険に対する効果的な防護を確立・維持すること、放射線による影響を伴う事故を防止すること等を目的としている。本条約は平成 8 年（1996 年）10 月 24 日に発効し、我が国は発効当初からの締約国である。締約国は、本条約に規定される義務を履行するために取った国内措置に関する報告を締約国会合に提出する義務がある。原子力規制委員会は定期的（3 年ごと）に IAEA に国別報告を提出する必要がある。

以上に示したように、本報告書の目的を達成するための和英両方が整備されている参考資料として、災対法と原災法という 2 つの法令、これに加えて原子力安全条約の日本国第 9 回国別報告案という計 3 つの公式文書を調査対象とした。

## 2.3 英対訳の表記及び選択方法

第 2.2 節に示した 3 件の公式文書に関する和英対訳を予備的に調査した結果、英対訳の表記方法及び選択方法を事前に検討する必要性が認識された。検討の結果、以下に示す英対訳の表記方法及び選択方法を採用することとした。

### (1) 英対訳の表記方法

#### a) 名詞の単数形・複数形

- ・名詞の単数形・複数形については、明らかに複数でない場合には単数とする。

#### b) 名詞の冠詞

- ・冒頭の名詞については、「a」、「the」などの冠詞は決まったもの以外は付けない。専門用語の途中に現れる名詞については、文法や用語の意味などを考慮して適切な冠詞を選択する。

#### c) 専門的な略語や定義された専門用語の取り扱い

- ・できるだけ専門的な略語を抽出する。これは、専門的な略語の中には、通常の専門用語と同等に用いられているものもあるためである。主な略語については、和英ともに略語を対照させ、双方の略語をまとめて一覧を作成することも検討する。
- ・災対法や原災法では、初出の箇所以降の条文に用いるために、防災用あるいは法令用などの専門用語が定義されている場合がある。これらの定義された専門用語も英対訳に参考になると考えられる場合があるので、できる限り抽出する。しかしこれらの定義された専門用語では、元の文章がかなり長く（抽出する元の和文が長い場合には、対応する英文はさらに長くなる傾向がある）、しかも専門用語としての使用頻度は低いと思われるものも見受けられる。このような用語の線引きと取扱いは個別に検討する。

#### d) 抽出する専門用語の長さ

- ・抽出する専門用語の長さは、基本的には用語として意味を成す一語とする。例えば、「原子力緊急事態宣言の公示」では、「…の公示」までは必要ない。
- ・抽出する専門用語の中には、一語で記載するか二語に分割するか迷うものが見受けられる。このような場合には個別に判断する。

#### e) 和英対訳の出典

- ・和英対訳表を作成する上で、出典を明確にしておくことが重要である。和英対訳の出典の明記については、和英対訳表の右側に備考欄を設けて、法令名や報告書名を記載する。
- ・和英対訳表を EXCEL® で作成する場合には、個別の法令または報告書ごとに EXCEL® のシートを変えれば、対訳表の備考欄を設けて法令名等を記載する必要はない。しかし、和英対訳表の統合版を作成する場合には、対訳表の備考欄を設けて法令名等を記載すれば、出典が明らかになる。または、法令等ごとに色で区別することも別の手段である。

#### f) 専門用語の抽出方法

- ・基本的には、3 つの調査対象文書から原子力防災分野に関する専門用語の和英対訳を抽出する。ただし、抽出漏れを防ぐために、原子力防災用語ばかりではなく自然防災や法令用語も含めるなどより幅広い範囲で用語を抽出する。和英対訳表を確認・整理する段階で不要と思われる用語は削除する。
- ・専門用語を抽出する作業において、作業員（本報告書の著者）によって抽出する基準やルールが異なると思われる。このため、専門用語の抽出基準をできるだけ統一するために、基本

的に抽出作業は一人で実施する。

## (2) 英対訳の選択方法

### a) 基本方針

- ・法令または報告書ごとに英対訳が異なる場合には、英対訳の選択方法の基本方針として、第一に報告書よりも法令を優先する。これは、英対訳の作成方針及びチェック体制が明確であるためである。法令の翻訳整備は、関係省庁連絡会議で決定される翻訳整備計画に基づいて行っており、ネイティブや法令翻訳専門家によるチェックと修正が実施されている。
- ・第二に、法令については「暫定版」よりも「確定版」を優先する。これは、確定版についてはネイティブや法令翻訳専門家によるチェックと修正が実施されているためである。法令翻訳ウェブサイトにおいて、災対法は確定版、原災法は暫定版である旨が記載されている。

### b) 同一の出典の中で英対訳が異なっている場合

- ・同一の出典の中で英対訳が異なっている場合が多少見受けられる。すなわち、原子力安全条約では、一つの日本語の専門用語に複数の英対訳が散見される場合がある。この場合には、英対訳を統一するか使い分けをするかは個々に検討する。

### 3. 和英対訳の調査結果

#### 3.1 災害対策基本法

災対法に関して、和英対訳の調査結果を表 3-1 に示す。この表では、文書から抽出した和英対訳<sup>12)</sup>を EXCEL®の並び替え機能を使用して五十音順に並び替えて表示している。第 2.3 節 c) で述べたように、専門的な略語や定義された専門用語も和英対訳表に抽出し、これらの用語を鉤括弧(「」)で括った上で五十音順に並び替えて通し番号を付け、同表の後半部分に記載した。抽出した専門的な略語及び定義された専門用語の説明は、付録にそれぞれ記載されている。

災対法の英対訳は、第 2.1 節に記述したように、国の関係省庁連絡会議で決定される翻訳整備計画に基づいて系統的に実施されたものである。さらに、災対法の英対訳は「確定版」であるため、ネイティブや法令翻訳専門家によるチェックと修正が実施された翻訳である。以上の状況により、災対法の英対訳は本報告書の目的を達成するための参考資料としては最も信頼できる公式文書であると言える。

第 3.2 節及び第 3.3 節に記述された原災法や原子力安全条約とは異なり、災対法には原子力災害対策ばかりではなく自然災害対策に関する条項がかなり記載されている。このため、自然災害を含む抽出した専門用語の数は原災法の 4 倍程度(第 3.2 節を参照)、原子力安全条約の 2.5 倍程度(第 3.3 節を参照)になった。自然災害対策に関する専門用語は、原子力災害対策と関係する場合があるため、可能な限り和英対訳表に抽出した。

表 3-1 災対法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (1/10)

日本語	英対訳
デジタル庁	Digital Agency
異常な自然現象	abnormal natural phenomena
医療法	Medical Care Act
運送事業者	transportation business operator
応急措置	emergency measures
海外からの防災に関する支援	disaster management assistance from other countries
海岸保全基本計画	basic plan for preservation of coastal areas
海岸法	Coast Act
海上保安官	coast guard officer
海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律	Act on Prevention of Maritime Pollution and Maritime Disaster
閣議	cabinet meeting
活動火山対策特別措置法	Act on Special Measures for Active Volcanoes
幹事	executive secretary
環境大臣	Minister of Environment
管区海上保安本部	regional coast guard headquarters
基幹放送事業者	key broadcaster
気象観測網	network of meteorological observation
気象庁	Japan Meteorological Agency
宮内庁	Imperial Household Agency
宮内庁法	Imperial Household Agency Act
漁港漁場整備法	Act on Development of Fishing Ports and Grounds
共同防災訓練	joint disaster reduction drill
教育委員会の教育長	superintendent of the board of education
緊急災害現地対策本部	on-site headquarters for emergency disaster control
緊急災害現地対策本部員	member of an on-site headquarters for emergency disaster control
緊急災害現地対策本部長	chairperson of an on-site headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策副本部長	assistant chairperson of a headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策本部	headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策本部員	member of a headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策本部長	chairperson of a headquarters for emergency disaster control
緊急措置	emergency measures
近畿圏整備計画	Kinki region development plan
近畿圏整備法	Kinki Region Development Act
警戒区域	restricted area
警察官	police officer
警察署長	chief of a police station

表 3-1 災対法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (2/10)

日本語	英対訳
警視總監	Superintendent General of the Metropolitan Police Department
建物の不燃堅牢化	fireproofing and strengthening of buildings
公共機関	public institution
公用令書	requisition order
厚生労働大臣	Minister of Health, Labour and Welfare
広域避難	wide-area evacuation
港湾法	Port and Harbour Act
行政執行法人	agency engaged in administrative execution
行政代執行法	Act on Substitute Execution by Administration
高速自動車国道法	National Expressway Act
高速道路株式会社法	Act on Expressway Company Limited
豪雪地帯対策基本計画	basic plan for areas of heavy snow
豪雪地帯対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Countermeasures for Areas of Heavy Snow
国	national government the State
国の地方行政機関	local administrative organ of the State
国家公安委員会	National Public Safety Commission
国家行政組織法	National Government Organization Act
国会	the Diet
国会の臨時会	extraordinary session in the Diet
国庫債務負担行為	action for bearing deficits in the Treasury
国土形成計画	national development plan
国土形成計画法	National Spatial Planning Act
国土交通大臣	Minister of Land, Infrastructure, Transportation and Tourism
国務大臣	Minister of State
災害	disaster
災害に備えるための措置	measures for disaster preparedness
災害の予報及び警報	disaster forecasts and alarms
災害応急対策	emergency disaster control measures
災害救助法	Disaster Relief Act
災害緊急事態	state of emergency disaster
災害緊急事態の布告	declaration of a state of emergency disaster
災害対策	disaster control measures
災害対策の基本	basic policy on necessary disaster control measures
災害対策基金	disaster control fund
災害対策基本法	Basic Act on Disaster Management
災害地	site of the disaster area
災害派遣手当	disaster dispatch allowance
災害復旧	disaster recovery efforts
災害復旧事業	disaster recovery project



表 3-1 災対法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (3/10)

日本語	英対訳
災害防除に関する事業計画	project for disaster management
災害防除事業五箇年計画	five-year disaster prevention project
災害予防	disaster management
財政法	Public Finance Act
財政融資資金	fiscal loan fund
参議院の緊急集会	emergency session of the House of Councilors
市町村の規約	constitution of a municipality
市町村の教育委員会	board of education of a municipality
市町村の条例	ordinance of a municipality
市町村現地災害対策本部	on-site municipal disaster management headquarters
市町村災害対策副本部長	assistant chairperson of a municipal disaster management headquarters
市町村災害対策本部	municipal disaster management headquarters
市町村災害対策本部員	member of a municipal disaster management headquarters
市町村災害対策本部長	chairperson of a municipal disaster management headquarters
市町村社会福祉協議会	municipal social welfare council
市町村相互間地域防災計画	multi-municipality area disaster management plan
市町村地域防災計画	municipal area disaster management plan
市町村防災会議	municipal disaster management council
市町村防災会議の共同設置	joint municipal disaster management council
市町村防災会議の協議会	joint committee of municipal disaster management councils
指定管理団体の水防計画	flood prevention plan of a designated control agency
指定緊急避難場所	designated emergency evacuation site
指定公共機関	designated public corporation
指定行政機関	designated administrative organ
指定地方公共機関	designated local public corporation
指定地方行政機関	designated local administrative organ
指定避難所	designated shelter
治山	forest conservation
治水	flood control
自衛隊法	Self-Defense Forces Act
自主防災組織	voluntary disaster management organization
自発的な防災活動	voluntary disaster management activities
社会資本整備重点計画	priority plan for social infrastructure development
社会資本整備重点計画法	Act on Priority Plan for Social Infrastructure Development
社会福祉法	Social Welfare Act
主務大臣	competent Minister
首都圏整備計画	development plan for the capital region
首都圏整備法	National Capital Region Development Act

表 3-1 災対法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (4/10)

日本語	英対訳
衆議院	House of Representatives
所管区域	area of jurisdiction
消防機関	fire-fighting organ
消防長若しくは消防吏員	firechief or firefighters
消防法	chief of a police station or fire-fighting official
省令	Fire Service Act
森林整備保全事業計画	Ministerial Order
森林法	forest development and conservation project
水難救護法	Forest Act
水防団	Sea Casualties Rescue Act
水防法	flood prevention units
政府関係金融機関	Flood Prevention Act
政令	financial institution related to the government
専門委員	Cabinet Order
全国森林計画	expert advisor
相互応援に関する協定	national forestry plan
総務省令	mutual support agreement
多目的ダムの建設に関する基本計画	Order of the Ministry of Internal Affairs and Communications
台風に対する人為的調節	basic plan for the construction of multipurpose dams
台風常襲地帯における災害の防除に関する特別措置法	human control of typhoons
大規模地震対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Disaster Prevention in Areas Frequently Struck by Typhoons
地すべり等防止法	Act on Special Measures concerning Countermeasures for Large-scale Earthquakes
地すべり防止工事に関する基本計画	Landslide Prevention Act
地域防災計画	basic construction plan for prevention of landslides
地震対策緊急整備事業計画	local disaster management plan
地震防災対策強化地域における地震対策緊急整備事業に係る国の財政上の特別措置に関する法律	area disaster management plan
地震予知情報	plan for an urgent improvement project for earthquake countermeasures
地方交付税	Act on Special Fiscal Measures concerning Urgent Improvement Project for Earthquake Countermeasures in Areas under Intensified Measures against Earthquake Disaster
地方公共団体	earthquake forecasting information
地方公共団体の執行機関	local allocation tax
地方債	local government
地方財政法	executive agency of a local government
地方支分部局	local government bond
地方自治法	Local Government Finances Act
	local branch office
	Local Autonomy Act

表 3-1 災対法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (5/10)

日本語	英対訳
地方整備局長	Regional Development Bureau Director General
地方道路公社法	Act on Local Road Public Institution
地方独立行政法人	local incorporated administrative agency
地方独立行政法人法	Local Incorporated Administrative Agency Act
地理空間情報	geospatial information
地理空間情報活用推進基本法	Basic Act on the Advancement of Utilizing Geospatial Information
中央防災会議	National Disaster Management Council
中部圏開発整備計画	Chubu region development plan
中部圏開発整備法	Chubu Region Development Act
電気通信事業者	telecommunications carrier
電気通信事業法	Telecommunications Business Act
電気通信設備	telecommunications facilities
都道府県の教育委員会	prefectural board of education
都道府県の条例	prefectural ordinance
都道府県の水防計画	prefectural flood prevention plan
都道府県警察	prefectural police
都道府県現地災害対策本部	on-site prefectural disaster management headquarters
都道府県公安委員会	prefectural public safety commission
都道府県災害対策副本部長	assistant chairperson of a prefectural disaster management headquarters
都道府県災害対策本部	prefectural disaster management headquarters
都道府県災害対策本部員	member of a prefectural disaster management headquarters
都道府県災害対策本部長	chairperson of a prefectural disaster management headquarters
都道府県相互間地域防災計画	multi-prefectural mutual area disaster management plan
都道府県地域防災計画	prefectural area disaster management plan
都道府県防災会議	prefectural disaster management councils
都道府県防災会議の協議会	joint committee of prefectural disaster management councils
土地改良区	land improvement district
土地改良法	Land Improvement Act
道府県警察本部長	chief of a prefectural police headquarters
道路交通法	Road Traffic Act
道路整備特別措置法	Act on Special Measures concerning Road Construction and Improvement
道路法	Road Act
特殊土壌地帯災害防除及び振興臨時措置法	Act on Temporary Measures concerning Disaster Management and Development in Special Soil Areas
特定災害現地対策本部	on-site specified disaster management headquarters

表 3-1 災対法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (6/10)

日本語	英対訳
特定災害現地対策本部員	member of an on-site specified disaster management headquarters
特定災害現地対策本部長	chairperson of an on-site specified disaster management headquarters
特定災害対策副本部長	assistant chairperson of a specified disaster management headquarters
特定災害対策本部	specified disaster management headquarters
特定災害対策本部員	member of a specified disaster management headquarters
特定災害対策本部長	chairperson of a specified disaster management headquarters
特定多目的ダム法	Act on Specified Multipurpose Dams
特定地方独立行政法人	specified local incorporated administrative agency
特定非常災害	specific extraordinary disaster
特定非常災害の被害者の権利利益の保全等を図るための特別措置に関する法律	Act regarding Special Measures to Weigh the Preservation of Rights and Profits of the Victims of Specified Extraordinary Disasters
特別区	special ward
特命担当大臣	Minister of State for Special Missions
独立行政法人	incorporated administrative agency
独立行政法人通則法	Act on Common Rules for Incorporated Administrative Agency
独立行政法人通則法	Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies
独立行政法人日本高速道路保有・債務返済機構	Japan Expressway Holding and Debt Repayment Agency
内閣官房	Cabinet Secretariat
内閣官房長官	Chief Cabinet Secretary
内閣危機管理監	Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management
内閣総理大臣	Prime Minister
内閣府	Cabinet Office
内閣府設置法	Act for Establishment of the Cabinet Office
内閣府令	Cabinet Office Order
日本銀行	Bank of Japan
日本赤十字社	Japanese Red Cross Society
日本放送協会	Japan Broadcasting Corporation (NHK)
農林水産大臣	Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries
廃棄物の処理及び清掃に関する法律	Waste Management and Public Cleansing Act
排出油等の防除に関する計画	plan for the removal of discharged oil, etc.
半島振興計画	plan to promote peninsulas
半島振興法	Act on Promotion of Peninsulas
被災者	disaster victims

表 3-1 災対策における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (7/10)

日本語	英対訳
避難のための立退き	evacuation for refuge evacuation to take refuge evacuation for taking refuge
避難施設緊急整備計画 非常災害	evacuation facilities emergency development plan extraordinary disaster
非常災害現地対策本部	on-site extraordinary disaster management headquarters
非常災害現地対策本部長	member of an on-site extraordinary disaster management headquarters
非常災害対策副本部長	chairperson of an on-site extraordinary disaster management headquarters
非常災害対策本部	assistant chairperson of an extraordinary disaster management headquarters
非常災害対策本部長	extraordinary disaster management headquarters member of an extraordinary disaster management headquarters
副大臣	chairperson of an extraordinary disaster management headquarters
保安林整備計画	Vice-minister plan for development of forest reserves
保安林整備臨時措置法	Act on Temporary Measures for Development of Forest Reserves
墓地、埋葬等に関する法律	Act on Cemetery and Burial Services
放送法	Broadcast Act
法務大臣	Minister of Justice
防衛大臣	Minister of Defense
防災	disaster management
防災に関する財政金融措置	financial measures concerning disaster management
防災に関する施策	disaster management measures
防災営農施設整備計画	disaster management agricultural business facilities development plan
防災活動	disaster management activities
防災基本計画	basic disaster management plan
防災漁業経営施設整備計画	disaster management fishing business facilities development plan
防災教育	disaster management education disaster prevention education
防災業務	disaster management operation
防災業務計画	disaster management operation plan
防災訓練	disaster reduction drill
防災計画	disaster management plan
防災行政	disaster management administration
防災思想	disaster management thinking

表 3-1 災対法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (8/10)

日本語	英対訳
防災施設	disaster management facilities
防災林業経営施設整備計画	disaster management forestry business facilities development plan
北海道開発局長	Hokkaido Development Bureau Director General
民生委員	welfare commissioner
民生委員法	Welfare Commissioners Act
無線設備	radio facilities
有線電気通信設備	wire telecommunications facilities
有線電気通信法	Wire Telecommunications Act
離島振興計画	remote island development plan
離島振興法	Remote Islands Development Act
陸上自衛隊の方面總監	Commanding General of the Ground Self-Defense Forces
立退き先	points to take refuge
1 「安否情報」	"safety information"
2 「一般国道」	"general national roads"
3 「応急措置」	"emergency measures"
4 「会社」	"company"
5 「会社管理高速道路」	"company managed expressway"
6 「管轄指定地方行政機関等」	"jurisdictional designated local administrative organ, etc."
7 「機構」	"Agency"
8 「居住者等」	"residents, etc."
9 「漁港管理者」	"fishing port management body"
10 「協議元市町村長」	"consulting mayor"
11 「協議元都道府県知事」	"consulting governor"
12 「協議先市町村長」	"consulted mayor"
13 「協議先都道府県知事」	"consulted governor"
14 「緊急安全確保措置」	"urgent measures to ensure safety"
15 「緊急通行車両」	"emergency vehicles"
16 「計画提案」	"plan proposal"
17 「警察署長等」	"chief of a police station and others"
18 「激甚災害」	"disaster of extreme severity"
19 「個別避難計画」	"individual evacuation plan"
20 「個別避難計画情報」	"information on the individual evacuation plans"
21 「公社管理道路」	"public corporation managed roads"
22 「工作物等」	"structures, etc."
23 「広域一時滞在」	"wide-area temporary stay"
24 「広域避難」	"wide-area evacuation"
25 「港務局」	"Port Authority"
26 「港湾管理者」	"port management body"
27 「高速道路」	"expressway"

表 3-1 災対法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (9/10)

日本語	英対訳
28 「災害応急対策責任者」	"persons responsible for emergency disaster control measures"
29 「災害応急対策必要物資」	"necessary goods for emergency disaster control measures"
30 「災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官」	"SDF personnel of units under disaster relief operation"
31 「災害発生市町村長」	"mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur"
32 「災害発生都道府県知事」	"governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur"
33 「災害予防責任者」	"persons responsible for disaster management"
34 「市町村長等」	"mayor of a municipality, etc."
35 「市町村道」	"municipal roads"
36 「指定災害廃棄物」	"designated disaster waste"
37 「指定道路区間」	"designated road section"
38 「自衛隊の部隊等の長」	"SDF unit commanding officer"
39 「自衛隊用緊急通行車両」	"Self-Defense Forces emergency vehicles"
40 「車両等の占有者等」	"occupant of vehicles, etc."
41 「処理指針」	"treatment guideline"
42 「消防用緊急通行車両」	"fire department emergency vehicles"
43 「占有者等」	"occupants, etc."
44 「対処基本方針」	"basic policy on measures"
45 「台帳情報」	"register information"
46 「地区居住者等」	"district residents, etc."
47 「地区防災計画」	"district disaster management plan"
48 「地方公共団体の長等」	"head of a local government, etc."
49 「地方道路公社」	"local road public corporation"
50 「地方防災会議」	"local disaster management councils"
51 「地方防災会議の協議会」	"joint committee of local disaster management councils"
52 「地方防災会議等」	"local disaster management councils, etc."
53 「通行禁止区域等」	"traffic ban zone, etc."
54 「通行禁止等」	"traffic ban, etc."
55 「都道府県外協議元市町村長」	"consulting mayor outside the prefecture"
56 「都道府県外協議先市町村長」	"consulted mayor outside the prefecture"
57 「都道府県外広域一時滞在」	"wide-area temporary stay outside prefecture"
58 「都道府県外広域避難」	"wide-area evacuation outside the prefecture"
59 「都道府県知事等」	"prefectural governor, etc."
60 「都道府県道」	"prefectural roads"
61 「当該市町村等」	"the relevant municipality, etc."
62 「道路管理者」	"road management body"
63 「道路管理者等」	"road management body, etc."
64 「特定公共機関」	"specified public corporation"

表 3-1 災対法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (10/10)

日本語	英対訳
65 「特定災害」	"specified disaster"
66 「特定地方公共機関」	"specified local public corporation"
67 「特定非常災害法」	"Specified Extraordinary Disasters Act"
68 「廃棄物処理特例基準」	"special standards on waste treatment"
69 「廃棄物処理特例地域」	"special area for waste treatment"
70 「廃棄物処理法」	"Waste Management Act"
71 「被災者台帳」	"disaster victim register"
72 「被災住民」	"affected residents"
73 「避難行動要支援者」	"residents in need of assistance in evacuation"
74 「避難行動要支援者等」	"residents in need of assistance in evacuation, etc."
75 「避難行動要支援者名簿」	"lists of residents in need of assistance in evacuation"
76 「避難支援等」	"evacuation support, etc."
77 「避難支援等関係者」	"evacuation supporters, etc."
78 「避難支援等実施者」	"evacuation support implementer"
79 「避難所等」	"shelter, etc."
80 「物資供給事業者等」	"goods suppliers, etc."
81 「防災担当大臣」	"Minister of State for Disaster Management"
82 「名簿情報」	"information on the name lists"
83 「要請」	"call"
84 「要配慮者」	"persons requiring special care"
85 「要避難者」	"people in need of evacuation"
86 「臨時の医療施設」	"temporary medical facilities"
87 「罹災証明書」	"disaster victim certificate"



### 3.2 原子力災害対策特別措置法

原災法における和英対訳の調査結果を表 3-2 に示す。この表でも文書から抽出した和英対訳<sup>13)</sup>を日本語の五十音順に並び替えて表示している。災対法の場合と同じように、専門的な略語や定義された専門用語も抽出し、鉤括弧（「」）で括った上で五十音順に並び替えて通し番号を付け、同表の後半部分に記載した。通し番号については、災対法で抽出した用語の続き番号を付けた。抽出した専門的な略語及び定義された専門用語の説明は、付録にそれぞれ記載されている。

原災法の英対訳は、災対法の場合と同様に、国の関係省庁連絡会議で決定される翻訳整備計画に基づいて系統的に実施されたものである。ただし、現時点では原災法の英対訳は「暫定版」であるため、ネイティブや法令翻訳専門家によるチェック及び修正前の翻訳であり、今後修正される可能性がある。従って、原災法の英対訳のチェックがどの程度実施されており、英対訳をどの程度信頼できるかについては対訳自体を見ても推測することはできない。しかし、日本語と英語が両方揃っている和英対訳に関する公式文書は少数なので、原災法の和英対訳は本報告書の目的を達成するための参考資料となり得る文書であると言える。

この法令は原子力災害対策に特化したものなので、使用されている専門用語も原子力災害対策の関連用語が多数を占める。このため、英対訳が「暫定版」とは言え、原子力防災分野の専門用語の対訳として参考になるものも多く見受けられる。

表 3-2 原災法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (1/3)

日本語	英対訳
応急の復旧	emergency recovery
屋内への退避	eviction in order to take shelter
官報	official gazette
関係周辺市町村長	mayors of related surrounding municipalities
緊急事態応急対策	emergency response measures
緊急事態応急対策実施区域	emergency response measures implementation area
緊急輸送	emergency transportation
経済産業省	Ministry of Economy, Trade and Industry
経済産業大臣	Minister of Economy, Trade and Industry
原子力安全委員会	Nuclear Safety Commission
原子力緊急事態	nuclear emergency situation
原子力緊急事態応急対策	nuclear emergency response measures
原子力災害	nuclear disaster
原子力災害の復旧	nuclear disaster recovery
原子力災害の防止に関する法律	Acts concerning nuclear disaster prevention
原子力災害の予防	nuclear disaster prevention
原子力災害現地対策本部	local nuclear emergency response headquarters
原子力災害現地対策本部員	member of a local nuclear emergency response headquarters
原子力災害現地対策本部長	director-general of a local nuclear emergency response headquarters
原子力災害合同対策協議会	joint council for nuclear emergency response
原子力災害事後対策	measures for restoration from nuclear emergency
原子力災害対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Nuclear Emergency Preparedness
原子力災害対策副本部長	vice director-general (s) of a nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部	nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部員	member of a nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部長	director-general of a nuclear emergency response headquarters
原子力災害派遣	nuclear disaster relief operation
原子力災害予防対策	measures to prevent nuclear emergency
原子力事業者	nuclear operator
原子力事業者防災業務計画	nuclear operator emergency action plan
原子力事業所	nuclear site
原子力損害の賠償に関する法律	Act on Compensation for Nuclear Damage
原子力防災管理者	nuclear emergency preparedness manager
原子力防災専門官	senior specialist for nuclear emergency preparedness
原子力防災組織	on-site organization for nuclear emergency preparedness
原子力防災要員	nuclear disaster prevention staff

表 3-2 原災法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (2/3)

日本語	英対訳
国	the State
国土交通大臣	Minister of Land, Infrastructure and Transport
国務大臣	Minister of State
災害対策基本法	Basic Act on Disaster Control Measures
災害予防責任者	person in charge of disaster prevention
市町村の災害対策本部員	member of a municipal headquarters for disaster control
市町村の災害対策本部の災害対策副本部長	vice director-general of a municipal headquarters for disaster control
市町村の災害対策本部長	director-general of a municipal headquarters for disaster control
指定公共機関	designated public institution
指定行政機関	designated administrative organ
指定地方公共機関	designated local public institution
指定地方行政機関	designated local administrative organ
自衛官	Self-Defense official
自衛隊	Self-Defense Forces
自衛隊法	Self-Defense Forces Act
執行機関	executive organ
主務省令	ordinance of the competent ministry
主務大臣	competent minister
消防機関	fire services
心身の健康に関する相談	mental and physical health consultation
政令	provisions of a Cabinet Order
石油コンビナート等災害防止法	Act on the Prevention of Disasters in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities
石油コンビナート等防災計画	disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities
地域防災計画	regional disaster prevention plan
地方公共団体	local government
地方自治法	Local Autonomy Act
都道府県及び市町村の災害対策本部	prefectural and municipal headquarters for disaster control
都道府県の災害対策本部員	member of a prefectural headquarters for disaster control
都道府県の災害対策本部副本部長	vice director-general of a prefectural headquarters for disaster control
都道府県の災害対策本部長	director-general of a prefectural headquarters for disaster control
特別区	special ward
内閣官房	Cabinet Secretariat
内閣危機管理監	Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management

表 3-2 原災法における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (3/3)

日本語	英対訳
内閣総理大臣	Prime Minister
内閣府設置法	Act for Establishment of the Cabinet Office
被災者	disaster victims
避難	evacuation
避難のための立退き	eviction in order to evacuate the area
非常用通信機器	emergency communication devices
副原子力防災管理者	vice-nuclear emergency preparedness manager
副大臣	Senior Vice-Minister
文部科学省	Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
文部科学大臣	Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology
保安規定	operational safety program
放射線による人体の障害	radiation hazard to human bodies
放射線障害	nuclear hazard
放射線障害防護用器具	protection apparatus for radiation hazards
放射線測定設備	radiation measurement facilities
放射線量	radiation dose
法人	corporate organization
防衛大臣	Minister of Defense
防災訓練	disaster prevention drill
防災計画	disaster prevention plan
立退き先又は退避先	place to which residents, visitors and other persons shall be moved or evacuated
88 「関係隣接都道府県知事」	“related neighboring prefectural governors”
89 「規制法」	“Reactor Regulation Act”
90 「居住者等」	“residents, etc.”
91 「緊急事態応急対策拠点施設」	“off-site center”
92 「原子力緊急事態解除宣言」	“declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation”
93 「原子力緊急事態宣言」	“declaration of a nuclear emergency situation”
94 「原子力防災資機材」	“materials and equipment for nuclear disaster prevention”
95 「事業所外運搬」	“transport outside the nuclear site”
96 「所在市町村長」	“competent mayor of a municipality”
97 「所在都道府県知事」	“competent prefectural governor”

### 3.3 原子力の安全に関する条約

原子力安全条約の日本国第9回国別報告案における和英対訳の調査結果を表3-3に示す。この表でも、文書から抽出した和英対訳<sup>10),11)</sup>を日本語の五十音順に並び替えて表示している。災対法や原災法の場合と同じように、1件の専門的な略語も英対訳表に抽出し、この用語を鉤括弧(「」)で括った上で通し番号を付け、同表の末尾に記載した。通し番号については、災対法及び原災法で抽出した用語の続き番号を付けた。抽出した専門的な略語の説明は付録に記載されている。

この報告書は、災対法や原災法の場合とは異なり、国の翻訳整備計画に基づいて系統的に実施されたものかどうか不明であり、またネイティブや法令翻訳専門家によるチェックと修正が実施されたかどうか不明である。しかし、日本語と英語が両方揃っている和英対訳に関する公式文書は少数なので、原子力安全条約の和英対訳は本報告書の目的を達成するための参考資料となり得る文書であると言える。

本報告書で抽出した英対訳の特徴として、同一文書の中で英対訳の揺れが散見される。すなわち、一つの日本語の専門用語に数種類の英対訳が存在していることである。この特徴は、災対法や原災法ではほとんど見られなかった特徴である。これは、原子力安全条約に関する英対訳がネイティブや法令翻訳専門家によるチェックと修正を十分に実施されていないことを示唆するものであろう。他の特徴として、2つ法令には記載されていないような、基本的かつ重要な専門用語が一定程度存在していたことである。例えば、原子力緊急事態宣言 (declaration of a nuclear emergency situation)、緊急時モニタリング実施計画 (plan for implementing emergency monitoring)、避難退域時検査 (contamination screening) などが該当する。

表 3-3 原子力安全条約における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (1/6)

日本語	英対訳
10条通報	Article 10 Notification
IAEA緊急時対応援助ネットワーク	IAEA's Response Assistance and Network (RANET)
IAEA事故・緊急事態対応センター	IAEA's Incident and Emergency Centre (IEC)
JCO臨界事故	JCO criticality accident
OILに基づく防護措置	OIL-based protective actions
アクシデントマネジメント訓練	accident management training
オフサイトセンター	off-site center
	local off-site center
シナリオ非提示型訓練	non-scenario-based training
安定ヨウ素剤	stable iodine tablets
	stable iodine
医療体制	medical care system
一時移転	temporary relocation
一時屋内退避	temporary sheltering indoors
	restriction on intake of food and drink
飲食物摂取制限	restriction on food and drink intake
	restriction on eating and drinking
運用上の介入レベル	operational intervention level (OIL)
屋内退避	sheltering-in-place
海域や空域等の広域モニタリング	wide-area monitoring in waters and airspace
海上保安庁	Japan Coast Guard
外務省	Ministry of Foreign Affairs
核燃料施設	nuclear fuel facility
確率的影響	stochastic effects
簡易除染	primary decontamination
基幹高度被ばく医療支援センター	Core Advanced Radiation Emergency Medical Support Center
救急・災害医療機関	first-aid emergency health care institution
緊急事態応急対策	emergency response actions
	emergency actions
緊急事態区分	nuclear emergency category
緊急事態支援組織	emergency support organization
緊急時のための準備	emergency preparedness
緊急時の計画	emergency plan
緊急時モニタリング	emergency monitoring
緊急時モニタリングセンター	emergency monitoring center
緊急時モニタリング計画	emergency monitoring plan
緊急時モニタリング実施計画	plan for implementing emergency monitoring
緊急時モニタリング体制	emergency monitoring system
緊急時モニタリング動員計画	plan for the organization of monitoring personnel
	plan for the provision of monitoring personnel
緊急時活動レベル	emergency action level (EAL)
緊急時操作	emergency operation

表 3-3 原子力安全条約における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (2/6)

日本語	英対訳
緊急時対応訓練	emergency response training
緊急時対策拠点	primary emergency facility
緊急情報メールサービス	emergency information mailing service
緊急速報メール	emergency alert email
緊急防護措置	emergency protective actions
	urgent protective actions
緊急防護措置を準備する区域	urgent protective action planning zone (UPZ)
緊急輸送	emergency transportation
緊急連絡体制	emergency contact system
空間放射線量率	air dose rate
	air radiation dose rate
訓練シナリオ開発ワーキンググループ	working group for development of training scenarios
	alert condition (AL)
	alert category (AL)
警戒事態	alert phase (AL)
	alert level (AL)
	alert event (AL)
原災法	Nuclear Emergency Act
原災法第10条	Article 10 of Nuclear Emergency Act
原子力安全・保安院	Nuclear and Industrial Safety Agency (NISA)
原子力安全規制	nuclear safety regulation
原子力規制委員会	Nuclear Regulation Authority (NRA)
原子力緊急事態	nuclear emergency
	nuclear emergency situation
原子力緊急事態宣言	declaration of a nuclear emergency situation
	declaration of a state of nuclear emergency
原子力災害	nuclear emergency
原子力災害の予防対策	precautionary protective measures
原子力災害医療	nuclear disaster medical care
原子力災害医療・総合支援センター	Nuclear Emergency Medical Support Center
原子力災害医療協力機関	Nuclear Emergency Medical Cooperative Institution
原子力災害医療訓練	nuclear emergency medical treatment training
原子力災害拠点病院	Nuclear Emergency Core Hospital
原子力災害現地対策本部	local nuclear emergency response headquarters
原子力災害合同対策協議会	nuclear emergency joint response conference
原子力災害事後対策	post-nuclear emergency actions
	measures following the nuclear emergency
原子力災害事前対策	measures in advance for nuclear emergency
	preparedness and response

表 3-3 原子力安全条約における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (3/6)

日本語	英対訳
原子力災害対策	nuclear emergency response nuclear emergency actions nuclear emergency response actions nuclear emergency preparedness nuclear emergency preparedness and response
原子力災害対策指針	NRA Guide for Emergency Preparedness and Response NRA EPR Guide
原子力災害対策重点区域	nuclear emergency planning zone
原子力災害対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Nuclear Emergency Preparedness (Nuclear Emergency Act)
原子力災害対策本部	nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部の長	chief of a nuclear emergency response headquarters
原子力事業者	licensee nuclear operator
原子力事業者防災訓練の評価指標	performance indicator of nuclear operator emergency exercise
原子力事業者防災訓練報告会	debriefing session of emergency exercises by nuclear operators
原子力事故の早期通報に関する条約	Convention on Early Notification of a Nuclear Accident
原子力事故又は放射線緊急事態の場合 における援助に関する条約	Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency
原子力総合防災訓練	Nuclear Energy Disaster Prevention Drill
原子力被災者	nuclear accident sufferers
原子力防災	nuclear emergency prevention nuclear disaster prevention
原子力防災会議	nuclear emergency preparedness council
原子力防災管理者	nuclear emergency preparedness manager
原子力防災訓練	nuclear emergency exercise
原子力防災資機材	nuclear emergency prevention equipment nuclear emergency response equipment
原子力防災組織	nuclear emergency preparedness organization
原子力防災体制	emergency response system emergency management system
原子力防災要員	nuclear emergency preparedness personnel
広報訓練	exercise for emergency public communication
広報車	public information vehicle
甲状腺被ばく線量モニタリング	thyroid dose monitoring
行政機関	administrative agency
高度被ばく医療支援センター	Advanced Radiation Emergency Medical Support Center
国	national government



表 3-3 原子力安全条約における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (4/6)

日本語	英対訳
国が行う原子力防災訓練	government's emergency exercise
国が有する援助能力	National Assistance Capability (NAC)
国外緊急事態管轄当局	National Competent Authority for an Emergency Abroad (NCA(A))
国際緊急時対応演習	Convention Exercise (ConvEx)
国際放射線モニタリングシステム	International Radiation Monitoring Information System (IRMIS)
国内管轄当局	National Competent Authority for a Domestic Emergency (NCA(D))
災害応急対策	emergency response actions emergency response measures
災害対策基本法	Basic Act on Disaster Management
災害復旧	recovery from a disaster
災害復旧対策	measures to recover from a disaster
災害予防対策	precautionary protective measures
市町村災害対策本部	emergency response headquarters of a municipality
市町村長	mayor of a municipality
指定公共機関	designated public organization
指定行政機関	designated administrative agency
指定地方行政機関	designated local administrative agency
施設敷地緊急事態	site area emergency condition (SE) site area emergency category (SE) site area emergency phase (SE) site area emergency level (SE) site area emergency event (SE)
施設敷地緊急事態要避難者	those who need to evacuate in a site area emergency
事象通報に関するウェブサイト	Unified System for Information Exchange in Incidents and Emergencies (USIE)
自衛隊	Japan Self-Defense Forces
実動組織	actual working units
周辺都道府県知事	governors of the neighboring prefectures
住民避難訓練	exercise on evacuation of residents
重大事故等対処設備(SA設備)	Beyond Design Basis Event or Severe Accident Facility (SA Facility)
重篤な確定的影響	serious deterministic effects
消防	fire services
情報伝達訓練	communication exercise
新規制基準	new regulatory regulation
政府(原子力規制委員会)の緊急時対応センター	Emergency Response Center in the national government (Nuclear Regulation Authority)
政府の防災対策	national government's disaster prevention measures
政令	government ordinance
設計基準対処設備(DB設備)	Design Basis Event Facility (DB Facility)

表 3-3 原子力安全条約における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (5/6)

日本語	英対訳
設備の不具合に応じて設定する設備基準	criteria of system unavailability for facilities
全面緊急事態	general emergency condition (GE) general emergency category (GE) general emergency phase (GE) general emergency level (GE) general emergency event (GE)
早期防護措置	early protective actions
総合訓練	comprehensive training program
段階的な避難	phased-evacuation
地域の原子力防災体制	regional disaster prevention system
地域原子力防災協議会	regional nuclear emergency preparedness committees
地域防災計画	local disaster management plan local disaster response plan
地方公共団体	local government
地方公共団体の災害対策本部	emergency response headquarters of a local government
地方公共団体等の防災業務関係者	personnel belonging to local government's organs for nuclear emergency preparedness
中央防災会議	Central Disaster Management Council
通信訓練	connection training
通信連絡訓練	exercise for emergency communications
通報受信当局	National Warning Point (NWP)
都道府県災害対策本部	emergency response headquarters of a prefecture
都道府県知事	governor of a prefecture
東京電力福島第一原子力発電所	TEPCO's Fukushima Daiichi NPS
特定事象	specified event
内閣総理大臣	Prime Minister
内閣府(原子力防災担当)	Nuclear Disaster Management Bureau, Cabinet Office
内閣府令	Cabinet Office Order
日中韓原子力安全協カイニシアチブ	Cooperative Nuclear Safety Initiative among Japan, China and the Republic of Korea
日中韓上級規制者会合	Top Regulators Meeting (TRM) among Japan, China and the Republic of Korea
日本原子力研究開発機構	Japan Atomic Energy Agency
発電所の緊急時対策所	emergency response center (ERC) in a power station
発電所の中央制御室	main control room in a power station
発電用原子炉施設	power reactor facilities
避難訓練	evacuation exercise
避難計画	local evacuation plan evacuation plan
避難所	refugee facility
避難退域時検査	contamination screening
避難誘導訓練	evacuation instruction training

表 3-3 原子力安全条約における原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳の調査結果 (6/6)

日本語	英対訳
非常用通信機器	emergency communication equipment
風評被害	economic damage caused by rumors
副原子力防災管理者	deputy nuclear emergency preparedness manager
福島第一原子力発電所	Fukushima Daiichi NPS
放射線障害防護用器具	radiation hazard prevention equipment
放射線測定設備	radiation measurement instruments
防災・緊急時対応	nuclear emergency preparedness and response
防災基本計画	Basic Disaster Management Plan
防災業務関係者	those engaged in disaster prevention work
防災業務計画	emergency preparedness and response plan
防災訓練	emergency exercise
防災行政無線	emergency broadcast system
予防的防護措置を準備する区域	precautionary action zone (PAZ)
要素訓練	component training program
要配慮者	person needed for special treatments
量子科学技術研究開発機構	National Institutes for Quantum and Radiological Science and Technology (*)
98 「協議会」	"Regional Committees"

\* 令和 3 年（2021 年）10 月 1 日に、当該法人の英語名称は「National Institutes for Quantum Science and Technology」に変更された。

## 4. 調査結果のまとめ

### 4.1 調査結果の統合

本報告書の調査対象である災対法、原災法及び原子力安全条約における専門用語に関する調査結果を統合したものを表 4-1 に示す。この結果は、表 3-1、表 3-2 及び表 3-3 に記載された和英対訳を統合し、日本語の五十音順に並び替えたものである。各表の後半部分に記載された専門的な略語や定義された専門用語についても、統合された表 4-1 でも本表の後半部分に通し番号順に記載した。

抽出した和英対訳の出典を明確にするために、3 つの法令及び報告書ごとに色で区別することとした。ここでは、災対法は無色（透明）、原災法はオレンジ色（橙）、原子力安全条約はオリーブ色（緑）で色分けした。この状態で表を白黒印刷した場合には、災対法は白、原災法はグレー、原子力安全条約は薄いグレーで印刷される。

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (1/19)

日本語	英対訳
10条通報	Article 10 Notification
IAEA緊急時対応援助ネットワーク	IAEA's Response Assistance and Network (RANET)
IAEA事故・緊急事態対応センター	IAEA's Incident and Emergency Centre (IEC)
JCO臨界事故	JCO criticality accident
OILに基づく防護措置	OIL-based protective actions
アクシデントマネジメント訓練	accident management training
オフサイトセンター	off-site center
	local off-site center
シナリオ非提示型訓練	non-scenario-based training
デジタル庁	Digital Agency
安定ヨウ素剤	stable iodine tablets
	stable iodine
異常な自然現象	abnormal natural phenomena
医療体制	medical care system
医療法	Medical Care Act
一時移転	temporary relocation
一時屋内退避	temporary sheltering indoors
	restriction on intake of food and drink
飲食物摂取制限	restriction on food and drink intake
	restriction on eating and drinking
運送事業者	transportation business operator
運用上の介入レベル	operational intervention level (OIL)
応急の復旧	emergency recovery
応急措置	emergency measures
屋内への退避	eviction in order to take shelter
屋内退避	sheltering-in-place
海域や空域等の広域モニタリング	wide-area monitoring in waters and airspace
海外からの防災に関する支援	disaster management assistance from other countries
海岸保全基本計画	basic plan for preservation of coastal areas
海岸法	Coast Act
海上保安官	coast guard officer
海上保安庁	Japan Coast Guard
海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律	Act on Prevention of Maritime Pollution and Maritime Disaster
外務省	Ministry of Foreign Affairs
核燃料施設	nuclear fuel facility
確率的影響	stochastic effects
閣議	cabinet meeting
活動火山対策特別措置法	Act on Special Measures for Active Volcanoes
官報	official gazette
幹事	executive secretary

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (2/19)

日本語	英対訳
環境大臣	Minister of Environment
管区海上保安本部	regional coast guard headquarters
簡易除染	primary decontamination
関係周辺市町村長	mayors of related surrounding municipalities
基幹高度被ばく医療支援センター	Core Advanced Radiation Emergency Medical Support Center
基幹放送事業者	key broadcaster
気象観測網	network of meteorological observation
気象庁	Japan Meteorological Agency
宮内庁	Imperial Household Agency
宮内庁法	Imperial Household Agency Act
救急・災害医療機関	first-aid emergency health care institution
漁港漁場整備法	Act on Development of Fishing Ports and Grounds
共同防災訓練	joint disaster reduction drill
教育委員会の教育長	superintendent of the board of education
緊急災害現地対策本部	on-site headquarters for emergency disaster control
緊急災害現地対策本部員	member of an on-site headquarters for emergency disaster control
緊急災害現地対策本部長	chairperson of an on-site headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策副本部長	assistant chairperson of a headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策本部	headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策本部員	member of a headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策本部長	chairperson of a headquarters for emergency disaster control
緊急事態応急対策	emergency response measures
緊急事態応急対策	emergency response actions emergency actions
緊急事態応急対策実施区域	emergency response measures implementation area
緊急事態区分	nuclear emergency category
緊急事態支援組織	emergency support organization
緊急時のための準備	emergency preparedness
緊急時の計画	emergency plan
緊急時モニタリング	emergency monitoring
緊急時モニタリングセンター	emergency monitoring center
緊急時モニタリング計画	emergency monitoring plan
緊急時モニタリング実施計画	plan for implementing emergency monitoring
緊急時モニタリング体制	emergency monitoring system

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (3/19)

日本語	英対訳
緊急時モニタリング動員計画	plan for the organization of monitoring personnel
緊急時活動レベル	plan for the provision of monitoring personnel
緊急時操作	emergency action level (EAL)
緊急時対応訓練	emergency operation
緊急時対策拠点	emergency response training
緊急情報メールサービス	primary emergency facility
緊急措置	emergency information mailing service
緊急速報メール	emergency measures
緊急防護措置	emergency alert email
緊急防護措置を準備する区域	emergency protective actions
緊急輸送	urgent protective actions
緊急輸送	urgent protective action planning zone (UPZ)
緊急連絡体制	emergency transportation
近畿圏整備計画	emergency transportation
近畿圏整備法	emergency contact system
空間放射線量率	Kinki region development plan
訓練シナリオ開発ワーキンググループ	Kinki Region Development Act
経済産業省	air dose rate
経済産業大臣	air radiation dose rate
警戒区域	working group for development of training scenarios
警戒事態	Ministry of Economy, Trade and Industry
警察官	Minister of Economy, Trade and Industry
警察署長	restricted area
警視総監	alert condition (AL)
建物の不燃堅牢化	alert category (AL)
原災法	alert phase (AL)
原災法第10条	alert level (AL)
原子力安全・保安院	alert event (AL)
原子力安全委員会	police officer
原子力安全規制	chief of a police station
原子力規制委員会	Superintendent General of the Metropolitan Police Department
	fireproofing and strengthening of buildings
	Nuclear Emergency Act
	Article 10 of Nuclear Emergency Act
	Nuclear and Industrial Safety Agency (NISA)
	Nuclear Safety Commission
	nuclear safety regulation
	Nuclear Regulation Authority (NRA)

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (4/19)

日本語	英対訳
原子力緊急事態	nuclear emergency situation
原子力緊急事態	nuclear emergency nuclear emergency situation
原子力緊急事態応急対策	nuclear emergency response measures
原子力緊急事態宣言	declaration of a nuclear emergency situation declaration of a state of nuclear emergency
原子力災害	nuclear disaster
原子力災害	nuclear emergency
原子力災害の復旧	nuclear disaster recovery
原子力災害の防止に関する法律	Acts concerning nuclear disaster prevention
原子力災害の予防	nuclear disaster prevention
原子力災害の予防対策	precautionary protective measures
原子力災害医療	nuclear disaster medical care
原子力災害医療・総合支援センター	Nuclear Emergency Medical Support Center
原子力災害医療協力機関	Nuclear Emergency Medical Cooperative Institution
原子力災害医療訓練	nuclear emergency medical treatment training
原子力災害拠点病院	Nuclear Emergency Core Hospital
原子力災害現地対策本部	local nuclear emergency response headquarters
原子力災害現地対策本部	local nuclear emergency response headquarters
原子力災害現地対策本部員	member of a local nuclear emergency response headquarters
原子力災害現地対策本部長	director-general of a local nuclear emergency response headquarters
原子力災害合同対策協議会	joint council for nuclear emergency response
原子力災害合同対策協議会	nuclear emergency joint response conference
原子力災害事後対策	measures for restoration from nuclear emergency
原子力災害事後対策	post-nuclear emergency actions measures following the nuclear emergency
原子力災害事前対策	measures in advance for nuclear emergency preparedness and response
原子力災害対策	nuclear emergency response nuclear emergency actions nuclear emergency response actions nuclear emergency preparedness nuclear emergency preparedness and response
原子力災害対策指針	NRA Guide for Emergency Preparedness and Response NRA EPR Guide
原子力災害対策重点区域	nuclear emergency planning zone

災対法
  原災法
  原子力安全条約



表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (5/19)

日本語	英対訳
原子力災害対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Nuclear Emergency Preparedness
原子力災害対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Nuclear Emergency Preparedness (Nuclear Emergency Act)
原子力災害対策副本部長	vice director-general (s) of a nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部	nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部	nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部の長	chief of a nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部員	member of a nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部長	director-general of a nuclear emergency response headquarters
原子力災害派遣	nuclear disaster relief operation
原子力災害予防対策	measures to prevent nuclear emergency
原子力事業者	nuclear operator
原子力事業者	licensee nuclear operator
原子力事業者防災業務計画	nuclear operator emergency action plan
原子力事業者防災訓練の評価指標	performance indicator of nuclear operator emergency exercise
原子力事業者防災訓練報告会	debriefing session of emergency exercises by nuclear operators
原子力事業所	nuclear site
原子力事故の早期通報に関する条約	Convention on Early Notification of a Nuclear Accident
原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関する条約	Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency
原子力総合防災訓練	Nuclear Energy Disaster Prevention Drill
原子力損害の賠償に関する法律	Act on Compensation for Nuclear Damage
原子力被災者	nuclear accident sufferers
原子力防災	nuclear emergency prevention nuclear disaster prevention
原子力防災会議	nuclear emergency preparedness council
原子力防災管理者	nuclear emergency preparedness manager
原子力防災管理者	nuclear emergency preparedness manager
原子力防災訓練	nuclear emergency exercise
原子力防災資機材	nuclear emergency prevention equipment nuclear emergency response equipment
原子力防災専門官	senior specialist for nuclear emergency preparedness

災対法     
  原災法     
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (6/19)

日本語	英対訳
原子力防災組織	on-site organization for nuclear emergency preparedness
原子力防災組織	nuclear emergency preparedness organization
原子力防災体制	emergency response system emergency management system
原子力防災要員	nuclear disaster prevention staff
原子力防災要員	nuclear emergency preparedness personnel
公共機関	public institution
公用令書	requisition order
厚生労働大臣	Minister of Health, Labour and Welfare
広域避難	wide-area evacuation
広報訓練	exercise for emergency public communication
広報車	public information vehicle
港湾法	Port and Harbour Act
甲状腺被ばく線量モニタリング	thyroid dose monitoring
行政機関	administrative agency
行政執行法人	agency engaged in administrative execution
行政代執行法	Act on Substitute Execution by Administration
高速自動車国道法	National Expressway Act
高速道路株式会社法	Act on Expressway Company Limited
高度被ばく医療支援センター	Advanced Radiation Emergency Medical Support Center
豪雪地帯対策基本計画	basic plan for areas of heavy snow
豪雪地帯対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Countermeasures for Areas of Heavy Snow
国	national government the State
国	the State
国	national government
国が行う原子力防災訓練	government's emergency exercise
国が有する援助能力	National Assistance Capability (NAC)
国の地方行政機関	local administrative organ of the State
国家公安委員会	National Public Safety Commission
国家行政組織法	National Government Organization Act
国会	the Diet
国会の臨時会	extraordinary session in the Diet
国外緊急事態管轄当局	National Competent Authority for an Emergency Abroad (NCA(A))
国庫債務負担行為	action for bearing deficits in the Treasury
国際緊急時対応演習	Convention Exercise (ConvEx)

災対法     
  原災法     
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (7/19)

日本語	英対訳
国際放射線モニタリングシステム	International Radiation Monitoring Information System (IRMIS)
国土形成計画	national development plan
国土形成計画法	National Spatial Planning Act
国土交通大臣	Minister of Land, Infrastructure, Transportation and Tourism
国土交通大臣	Minister of Land, Infrastructure and Transport
国内管轄当局	National Competent Authority for a Domestic Emergency (NCA(D))
国務大臣	Minister of State
国務大臣	Minister of State
災害	disaster
災害に備えるための措置	measures for disaster preparedness
災害の予報及び警報	disaster forecasts and alarms
災害応急対策	emergency disaster control measures
災害応急対策	emergency response actions emergency response measures
災害救助法	Disaster Relief Act
災害緊急事態	state of emergency disaster
災害緊急事態の布告	declaration of a state of emergency disaster
災害対策	disaster control measures
災害対策の基本	basic policy on necessary disaster control measures
災害対策基金	disaster control fund
災害対策基本法	Basic Act on Disaster Management
災害対策基本法	Basic Act on Disaster Control Measures
災害対策基本法	Basic Act on Disaster Management
災害地	site of the disaster area
災害派遣手当	disaster dispatch allowance
災害復旧	disaster recovery efforts
災害復旧	recovery from a disaster
災害復旧事業	disaster recovery project
災害復旧対策	measures to recover from a disaster
災害防除に関する事業計画	project for disaster management
災害防除事業五箇年計画	five-year disaster prevention project
災害予防	disaster management
災害予防責任者	person in charge of disaster prevention
災害予防対策	precautionary protective measures
財政法	Public Finance Act
財政融資資金	fiscal loan fund
参議院の緊急集会	emergency session of the House of Councilors
市町村の規約	constitution of a municipality

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (8/19)

日本語	英対訳
市町村の教育委員会	board of education of a municipality
市町村の災害対策本部の災害対策副本部長	vice director-general of a municipal headquarters for disaster control
市町村の災害対策本部員	member of a municipal headquarters for disaster control
市町村の災害対策本部長	director-general of a municipal headquarters for disaster control
市町村の条例	ordinance of a municipality
市町村現地災害対策本部	on-site municipal disaster management headquarters
市町村災害対策副本部長	assistant chairperson of a municipal disaster management headquarters
市町村災害対策本部	municipal disaster management headquarters
市町村災害対策本部	emergency response headquarters of a municipality
市町村災害対策本部員	member of a municipal disaster management headquarters
市町村災害対策本部長	chairperson of a municipal disaster management headquarters
市町村社会福祉協議会	municipal social welfare council
市町村相互間地域防災計画	multi-municipality area disaster management plan
市町村地域防災計画	municipal area disaster management plan
市町村長	mayor of a municipality
市町村防災会議	municipal disaster management council
市町村防災会議の共同設置	joint municipal disaster management council
市町村防災会議の協議会	joint committee of municipal disaster management councils
指定管理団体の水防計画	flood prevention plan of a designated control agency
指定緊急避難場所	designated emergency evacuation site
指定公共機関	designated public corporation
指定公共機関	designated public institution
指定公共機関	designated public organization
指定行政機関	designated administrative organ
指定行政機関	designated administrative organ
指定行政機関	designated administrative agency
指定地方公共機関	designated local public corporation
指定地方公共機関	designated local public institution
指定地方行政機関	designated local administrative organ
指定地方行政機関	designated local administrative organ
指定地方行政機関	designated local administrative agency
指定避難所	designated shelter

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (9/19)

日本語	英対訳
施設敷地緊急事態	site area emergency condition (SE) site area emergency category (SE) site area emergency phase (SE) site area emergency level (SE) site area emergency event (SE)
施設敷地緊急事態要避難者	those who need to evacuate in a site area emergency
事象通報に関するウェブサイト	Unified System for Information Exchange in Incidents and Emergencies (USIE)
治山	forest conservation
治水	flood control
自衛官	Self-Defense official
自衛隊	Self-Defense Forces
自衛隊	Japan Self-Defense Forces
自衛隊法	Self-Defense Forces Act
自衛隊法	Self-Defense Forces Act
自主防災組織	voluntary disaster management organization
自発的な防災活動	voluntary disaster management activities
執行機関	executive organ
実動組織	actual working units
社会資本整備重点計画	priority plan for social infrastructure development
社会資本整備重点計画法	Act on Priority Plan for Social Infrastructure Development
社会福祉法	Social Welfare Act
主務省令	ordinance of the competent ministry
主務大臣	competent Minister
主務大臣	competent minister
首都圏整備計画	development plan for the capital region
首都圏整備法	National Capital Region Development Act
周辺都道府県知事	governors of the neighboring prefectures
衆議院	House of Representatives
住民避難訓練	exercise on evacuation of residents
重大事故等対処設備 (SA設備)	Beyond Design Basis Event or Severe Accident Facility (SA Facility)
重篤な確定的影響	serious deterministic effects
所管区域	area of jurisdiction
消防	fire services
消防機関	fire-fighting organ
消防機関	fire services
消防長若しくは消防吏員	firechief or firefighters chief of a police station or fire-fighting official
消防法	Fire Service Act

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (10/19)

日本語	英対訳
省令	Ministerial Order
情報伝達訓練	communication exercise
心身の健康に関する相談	mental and physical health consultation
新規制基準	new regulatory regulation
森林整備保全事業計画	forest development and conservation project
森林法	Forest Act
水難救護法	Sea Casualties Rescue Act
水防団	flood prevention units
水防法	Flood Prevention Act
政府(原子力規制委員会)の緊急時対応センター	Emergency Response Center in the national government (Nuclear Regulation Authority)
政府の防災対策	national government's disaster prevention measures
政府関係金融機関	financial institution related to the government
政令	Cabinet Order
政令	provisions of a Cabinet Order
政令	government ordinance
石油コンビナート等災害防止法	Act on the Prevention of Disasters in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities
石油コンビナート等防災計画	disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities
設計基準対応設備(DB設備)	Design Basis Event Facility (DB Facility)
設備の不具合に応じて設定する設備基準	criteria of system unavailability for facilities
専門委員	expert advisor
全国森林計画	national forestry plan
全面緊急事態	general emergency condition (GE) general emergency category (GE) general emergency phase (GE) general emergency level (GE) general emergency event (GE)
早期防護措置	early protective actions
相互応援に関する協定	mutual support agreement
総合訓練	comprehensive training program
総務省令	Order of the Ministry of Internal Affairs and Communications
多目的ダムの建設に関する基本計画	basic plan for the construction of multipurpose dams
台風に対する人為的調節	human control of typhoons
台風常襲地帯における災害の防除に関する特別措置法	Act on Special Measures concerning Disaster Prevention in Areas Frequently Struck by Typhoons
大規模地震対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Countermeasures for Large-scale Earthquakes
段階的な避難	phased-evacuation

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (11/19)

日本語	英対訳
地すべり等防止法	Landslide Prevention Act
地すべり防止工事に関する基本計画	basic construction plan for prevention of landslides
地域の原子力防災体制	regional disaster prevention system
地域原子力防災協議会	regional nuclear emergency preparedness committees
地域防災計画	local disaster management plan area disaster management plan
地域防災計画	regional disaster prevention plan
地域防災計画	local disaster management plan local disaster response plan
地震対策緊急整備事業計画	plan for an urgent improvement project for earthquake countermeasures
地震防災対策強化地域における地震対策緊急整備事業に係る国の財政上の特別措置に関する法律	Act on Special Fiscal Measures concerning Urgent Improvement Project for Earthquake Countermeasures in Areas under Intensified Measures against Earthquake Disaster
地震予知情報	earthquake forecasting information
地方交付税	local allocation tax
地方公共団体	local government
地方公共団体	local government
地方公共団体	local government
地方公共団体の災害対策本部	emergency response headquarters of a local government
地方公共団体の執行機関	executive agency of a local government
地方公共団体等の防災業務関係者	personnel belonging to local government's organs for nuclear emergency preparedness
地方債	local government bond
地方財政法	Local Government Finances Act
地方支分部局	local branch office
地方自治法	Local Autonomy Act
地方自治法	Local Autonomy Act
地方整備局長	Regional Development Bureau Director General
地方道路公社法	Act on Local Road Public Institution
地方独立行政法人	local incorporated administrative agency
地方独立行政法人法	Local Incorporated Administrative Agency Act
地理空間情報	geospatial information
地理空間情報活用推進基本法	Basic Act on the Advancement of Utilizing Geospatial Information
中央防災会議	National Disaster Management Council
中央防災会議	Central Disaster Management Council
中部圏開発整備計画	Chubu region development plan
中部圏開発整備法	Chubu Region Development Act

災対法     
  原災法     
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (12/19)

日本語	英対訳
通信訓練	connection training
通信連絡訓練	exercise for emergency communications
通報受信当局	National Warning Point (NWP)
電気通信事業者	telecommunications carrier
電気通信事業法	Telecommunications Business Act
電気通信設備	telecommunications facilities
都道府県の教育委員会	prefectural board of education
都道府県の災害対策本部副本部長	vice director-general of a prefectural headquarters for disaster control
都道府県の災害対策本部員	member of a prefectural headquarters for disaster control
都道府県の災害対策本部長	director-general of a prefectural headquarters for disaster control
都道府県の条例	prefectural ordinance
都道府県の水防計画	prefectural flood prevention plan
都道府県及び市町村の災害対策本部	prefectural and municipal headquarters for disaster control
都道府県警察	prefectural police
都道府県現地災害対策本部	on-site prefectural disaster management headquarters
都道府県公安委員会	prefectural public safety commission
都道府県災害対策副本部長	assistant chairperson of a prefectural disaster management headquarters
都道府県災害対策本部	prefectural disaster management headquarters
都道府県災害対策本部	emergency response headquarters of a prefecture
都道府県災害対策本部員	member of a prefectural disaster management headquarters
都道府県災害対策本部長	chairperson of a prefectural disaster management headquarters
都道府県相互間地域防災計画	multi-prefectural mutual area disaster management plan
都道府県知事	governor of a prefecture
都道府県地域防災計画	prefectural area disaster management plan
都道府県防災会議	prefectural disaster management councils
都道府県防災会議の協議会	joint committee of prefectural disaster management councils
土地改良区	land improvement district
土地改良法	Land Improvement Act
東京電力福島第一原子力発電所	TEPCO's Fukushima Daiichi NPS
道府県警察本部長	chief of a prefectural police headquarters
道路交通法	Road Traffic Act

災対法
  原災法
  原子力安全条約



表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (13/19)

日本語	英対訳
道路整備特別措置法	Act on Special Measures concerning Road Construction and Improvement
道路法	Road Act
特殊土壌地帯災害防除及び振興臨時措置法	Act on Temporary Measures concerning Disaster Management and Development in Special Soil Areas
特定災害現地対策本部	on-site specified disaster management headquarters
特定災害現地対策本部員	member of an on-site specified disaster management headquarters
特定災害現地対策本部長	chairperson of an on-site specified disaster management headquarters
特定災害対策副本部長	assistant chairperson of a specified disaster management headquarters
特定災害対策本部	specified disaster management headquarters
特定災害対策本部員	member of a specified disaster management headquarters
特定災害対策本部長	chairperson of a specified disaster management headquarters
特定事象	specified event
特定多目的ダム法	Act on Specified Multipurpose Dams
特定地方独立行政法人	specified local incorporated administrative agency
特定非常災害	specific extraordinary disaster
特定非常災害の被害者の権利利益の保全等を図るための特別措置に関する法律	Act regarding Special Measures to Weigh the Preservation of Rights and Profits of the Victims of Specified Extraordinary Disasters
特別区	special ward
特別区	special ward
特命担当大臣	Minister of State for Special Missions
独立行政法人	incorporated administrative agency
独立行政法人通則法	Act on Common Rules for Incorporated Administrative Agency
独立行政法人通則法	Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies
独立行政法人日本高速道路保有・債務返済機構	Japan Expressway Holding and Debt Repayment Agency
内閣官房	Cabinet Secretariat
内閣官房	Cabinet Secretariat
内閣官房長官	Chief Cabinet Secretary
内閣危機管理監	Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management
内閣危機管理監	Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (14/19)

日本語	英対訳
内閣総理大臣	Prime Minister
内閣総理大臣	Prime Minister
内閣総理大臣	Prime Minister
内閣府	Cabinet Office
内閣府(原子力防災担当)	Nuclear Disaster Management Bureau, Cabinet Office
内閣府設置法	Act for Establishment of the Cabinet Office
内閣府設置法	Act for Establishment of the Cabinet Office
内閣府令	Cabinet Office Order
内閣府令	Cabinet Office Order
日中韓原子力安全協カイニシアチブ	Cooperative Nuclear Safety Initiative among Japan, China and the Republic of Korea
日中韓上級規制者会合	Top Regulators Meeting (TRM) among Japan, China and the Republic of Korea
日本銀行	Bank of Japan
日本原子力研究開発機構	Japan Atomic Energy Agency
日本赤十字社	Japanese Red Cross Society
日本放送協会	Japan Broadcasting Corporation (NHK)
農林水産大臣	Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries
廃棄物の処理及び清掃に関する法律	Waste Management and Public Cleansing Act
排出油等の防除に関する計画	plan for the removal of discharged oil, etc.
発電所の緊急時対策所	emergency response center (ERC) in a power station
発電所の中央制御室	main control room in a power station
発電用原子炉施設	power reactor facilities
半島振興計画	plan to promote peninsulas
半島振興法	Act on Promotion of Peninsulas
被災者	disaster victims
被災者	disaster victims
避難	evacuation
避難のための立退き	evacuation for refuge evacuation to take refuge evacuation for taking refuge
避難のための立退き	eviction in order to evacuate the area
避難訓練	evacuation exercise
避難計画	local evacuation plan evacuation plan
避難施設緊急整備計画	evacuation facilities emergency development plan
避難所	refugee facility
避難退域時検査	contamination screening
避難誘導訓練	evacuation instruction training
非常災害	extraordinary disaster

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (15/19)

日本語	英対訳
非常災害現地対策本部	on-site extraordinary disaster management headquarters
非常災害現地対策本部員	member of an on-site extraordinary disaster management headquarters
非常災害現地対策本部長	chairperson of an on-site extraordinary disaster management headquarters
非常災害対策副本部長	assistant chairperson of an extraordinary disaster management headquarters
非常災害対策本部	extraordinary disaster management headquarters
非常災害対策本部員	member of an extraordinary disaster management headquarters
非常災害対策本部長	chairperson of an extraordinary disaster management headquarters
非常用通信機器	emergency communication devices
非常用通信機器	emergency communication equipment
風評被害	economic damage caused by rumors
副原子力防災管理者	vice-nuclear emergency preparedness manager
副原子力防災管理者	deputy nuclear emergency preparedness manager
副大臣	Vice-minister
副大臣	Senior Vice-Minister
福島第一原子力発電所	Fukushima Daiichi NPS
文部科学省	Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
文部科学大臣	Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology
保安規定	operational safety program
保安林整備計画	plan for development of forest reserves
保安林整備臨時措置法	Act on Temporary Measures for Development of Forest Reserves
墓地、埋葬等に関する法律	Act on Cemetery and Burial Services
放射線による人体の障害	radiation hazard to human bodies
放射線障害	nuclear hazard
放射線障害防護用器具	protection apparatus for radiation hazards
放射線障害防護用器具	radiation hazard prevention equipment
放射線測定設備	radiation measurement facilities
放射線測定設備	radiation measurement instruments
放射線量	radiation dose
放送法	Broadcast Act
法人	corporate organization
法務大臣	Minister of Justice

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (16/19)

日本語	英対訳
防衛大臣	Minister of Defense
防衛大臣	Minister of Defense
防災	disaster management
防災・緊急時対応	nuclear emergency preparedness and response
防災に関する財政金融措置	financial measures concerning disaster management
防災に関する施策	disaster management measures
防災営農施設整備計画	disaster management agricultural business facilities development plan
防災活動	disaster management activities
防災基本計画	basic disaster management plan
防災基本計画	Basic Disaster Management Plan
防災漁業経営施設整備計画	disaster management fishing business facilities development plan
防災教育	disaster management education disaster prevention education
防災業務	disaster management operation
防災業務関係者	those engaged in disaster prevention work
防災業務計画	disaster management operation plan
防災業務計画	emergency preparedness and response plan
防災訓練	disaster reduction drill
防災訓練	disaster prevention drill
防災訓練	emergency exercise
防災計画	disaster management plan
防災計画	disaster prevention plan
防災行政	disaster management administration
防災行政無線	emergency broadcast system
防災思想	disaster management thinking
防災施設	disaster management facilities
防災林業経営施設整備計画	disaster management forestry business facilities development plan
北海道開発局長	Hokkaido Development Bureau Director General
民生委員	welfare commissioner
民生委員法	Welfare Commissioners Act
無線設備	radio facilities
有線電気通信設備	wire telecommunications facilities
有線電気通信法	Wire Telecommunications Act
予防的防護措置を準備する区域	precautionary action zone (PAZ)
要素訓練	component training program
要配慮者	person needed for special treatments
離島振興計画	remote island development plan
離島振興法	Remote Islands Development Act

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (17/19)

日本語	英対訳
陸上自衛隊の方面総監	Commanding General of the Ground Self-Defense Forces
立退き先	points to take refuge
立退き先又は退避先	place to which residents, visitors and other persons shall be moved or evacuated
量子科学技術研究開発機構	National Institutes for Quantum and Radiological Science and Technology (*)
1 「安否情報」	"safety information"
2 「一般国道」	"general national roads"
3 「応急措置」	"emergency measures"
4 「会社」	"company"
5 「会社管理高速道路」	"company managed expressway"
6 「管轄指定地方行政機関等」	"jurisdictional designated local administrative organ, etc."
7 「機構」	"Agency"
8 「居住者等」	"residents, etc."
9 「漁港管理者」	"fishing port management body"
10 「協議元市町村長」	"consulting mayor"
11 「協議元都道府県知事」	"consulting governor"
12 「協議先市町村長」	"consulted mayor"
13 「協議先都道府県知事」	"consulted governor"
14 「緊急安全確保措置」	"urgent measures to ensure safety"
15 「緊急通行車両」	"emergency vehicles"
16 「計画提案」	"plan proposal"
17 「警察署長等」	"chief of a police station and others"
18 「激甚災害」	"disaster of extreme severity"
19 「個別避難計画」	"individual evacuation plan"
20 「個別避難計画情報」	"information on the individual evacuation plans"
21 「公社管理道路」	"public corporation managed roads"
22 「工作物等」	"structures, etc."
23 「広域一時滞在」	"wide-area temporary stay"
24 「広域避難」	"wide-area evacuation"
25 「港務局」	"Port Authority"
26 「港湾管理者」	"port management body"
27 「高速道路」	"expressway"
28 「災害応急対策責任者」	"persons responsible for emergency disaster control measures"
29 「災害応急対策必要物資」	"necessary goods for emergency disaster control measures"
30 「災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官」	"SDF personnel of units under disaster relief operation"

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合 (18/19)

日本語	英対訳
31 「災害発生市町村長」	"mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur"
32 「災害発生都道府県知事」	"governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur"
33 「災害予防責任者」	"persons responsible for disaster management"
34 「市町村長等」	"mayor of a municipality, etc."
35 「市町村道」	"municipal roads"
36 「指定災害廃棄物」	"designated disaster waste"
37 「指定道路区間」	"designated road section"
38 「自衛隊の部隊等の長」	"SDF unit commanding officer"
39 「自衛隊用緊急通行車両」	"Self-Defense Forces emergency vehicles"
40 「車両等の占有者等」	"occupant of vehicles, etc."
41 「処理指針」	"treatment guideline"
42 「消防用緊急通行車両」	"fire department emergency vehicles"
43 「占有者等」	"occupants, etc."
44 「対処基本方針」	"basic policy on measures"
45 「台帳情報」	"register information"
46 「地区居住者等」	"district residents, etc."
47 「地区防災計画」	"district disaster management plan"
48 「地方公共団体の長等」	"head of a local government, etc."
49 「地方道路公社」	"local road public corporation"
50 「地方防災会議」	"local disaster management councils"
51 「地方防災会議の協議会」	"joint committee of local disaster management councils"
52 「地方防災会議等」	"local disaster management councils, etc."
53 「通行禁止区域等」	"traffic ban zone, etc."
54 「通行禁止等」	"traffic ban, etc."
55 「都道府県外協議元市町村長」	"consulting mayor outside the prefecture"
56 「都道府県外協議先市町村長」	"consulted mayor outside the prefecture"
57 「都道府県外広域一時滞在」	"wide-area temporary stay outside prefecture"
58 「都道府県外広域避難」	"wide-area evacuation outside the prefecture"
59 「都道府県知事等」	"prefectural governor, etc."
60 「都道府県道」	"prefectural roads"
61 「当該市町村等」	"the relevant municipality, etc."
62 「道路管理者」	"road management body"
63 「道路管理者等」	"road management body, etc."
64 「特定公共機関」	"specified public corporation"
65 「特定災害」	"specified disaster"
66 「特定地方公共機関」	"specified local public corporation"
67 「特定非常災害法」	"Specified Extraordinary Disasters Act"
68 「廃棄物処理特例基準」	"special standards on waste treatment"

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-1 原子力防災を中心とした専門用語の和英対訳に関する調査結果の統合（19/19）

日本語	英対訳
69 「廃棄物処理特例地域」	“special area for waste treatment”
70 「廃棄物処理法」	“Waste Management Act”
71 「被災者台帳」	“disaster victim register”
72 「被災住民」	“affected residents”
73 「避難行動要支援者」	“residents in need of assistance in evacuation”
74 「避難行動要支援者等」	“residents in need of assistance in evacuation, etc.”
75 「避難行動要支援者名簿」	“lists of residents in need of assistance in evacuation”
76 「避難支援等」	“evacuation support, etc.”
77 「避難支援等関係者」	“evacuation supporters, etc.”
78 「避難支援等実施者」	“evacuation support implementer”
79 「避難所等」	“shelter, etc.”
80 「物資供給事業者等」	“goods suppliers, etc.”
81 「防災担当大臣」	“Minister of State for Disaster Management”
82 「名簿情報」	“information on the name lists”
83 「要請」	“call”
84 「要配慮者」	“persons requiring special care”
85 「要避難者」	“people in need of evacuation”
86 「臨時の医療施設」	“temporary medical facilities”
87 「罹災証明書」	“disaster victim certificate”
88 「関係隣接都道府県知事」	“related neighboring prefectural governors”
89 「規制法」	“Reactor Regulation Act”
90 「居住者等」	“residents, etc.”
91 「緊急事態応急対策拠点施設」	“off-site center”
92 「原子力緊急事態解除宣言」	“declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation”
93 「原子力緊急事態宣言」	“declaration of a nuclear emergency situation”
94 「原子力防災資機材」	“materials and equipment for nuclear disaster prevention”
95 「事業所外運搬」	“transport outside the nuclear site”
96 「所在市町村長」	“competent mayor of a municipality”
97 「所在都道府県知事」	“competent prefectural governor”
98 「協議会」	“Regional Committees”

災対法
  原災法
  原子力安全条約

\* 令和 3 年（2021 年）10 月 1 日に、当該法人の英語名称は「National Institutes for Quantum Science and Technology」に変更された。

## 4.2 英対訳の選択

本報告書で調査対象とした法令及び報告書において、法令または報告書ごとに英対訳が異なる場合が見受けられた。日本語の専門用語に対して英対訳が異なっている場合を抽出した結果を表 4-2 に示す。この表では、最左列から日本語、英対訳候補、選択、英対訳という順に示し、最適と思われる英対訳を最右列に記載した。また、日本語の専門用語に対して英対訳が同一である場合についても記載することとした。これは、原子力防災分野の専門用語が、どの法令または報告書に使用されているかについて参考となるためである。さらに、専門的な略語及び定義された専門用語についても、同様に参考となるため、同一あるいは類似の専門用語について表に掲載した。例えば、専門用語:被災者 (disaster victims)、略語または定義された用語:71「被災台帳」 ("disaster victim register")、72「被災住民」 ("affected residents") という具合である。表 4-1 と同様に、3つの法令及び報告書の出典を色で区別することとした。ただし、表 4-2 における色の区別は、1列目から 3 列目までを対象とし、最右欄 (4 列目) は選択された英対訳なので色分けの対象外である。

表 4-2 の 2 列目に示した「英対訳候補」から分かるように、原子力防災分野において基本的かつ重要な専門用語に対して複数の英対訳が使用されている場合が見受けられた。例えば、「指定公共機関」、「政令」及び「防災訓練」については、3つの文書で異なった 3 通りの英対訳が用いられている。また、異なった文書あるいは同一の文書においても、複数の英対訳が使われている場合が少なからず見られた。特に、「警戒事態」、「施設敷地緊急事態」及び「全面緊急事態」では同じ 1つの文書で 5 通りの英対訳が使用されており、公表された時期に応じて部分的に追加・修正されたと推定された。

法令または報告書ごとに英対訳が異なる場合には、第 2.3 節 (2) a) に示した基本方針に従って、最適と思われる英対訳を選択した。この基本方針で選択しようとした英対訳に違和感がある場合には別途検討して選択することとした。英対訳の具体的な選択方法・順序は以下に示した通りである。

- ・ 第一に報告書よりも法令を優先する。第二に、法令については「暫定版」よりも「確定版」を優先する。ここで、法令の確定版は災対法、法令の暫定版は原災法、報告書は原子力安全条約をそれぞれ表す。
- ・ 3つの文書における英対訳が同一の場合、あるいは災対法を含む 2つの文書における英対訳が同一の場合には、同一である英対訳を選択する。
- ・ 3つの文書における英対訳が異なる場合、あるいは災対法を含む 2つの文書における英対訳が異なる場合には、災対法の英対訳を優先する。それ以外の英対訳については、英対訳の表現自体や他の資料等を参考にして、状況によって推奨されるもの、状況に応じて使い分けるもの、あるいは推奨されないものを判断する。
- ・ 災対法の英対訳が含まれない場合には、英対訳の表現自体や他の資料等を参考にして、推奨されるもの、状況によっては推奨されるもの、状況に応じて使い分けるものを判断する。

英対訳の選択結果は、表 4-2 の 3 列目に設けた「選択」に示す。記載されている記号の意味は以下の通りである。

- ◎：推奨される英対訳 (法令等において同一の英対訳の場合も含む)
- ：状況によっては推奨される英対訳
- △：状況に応じて使い分ける英対訳



\*：英訳に誤りがある、あるいは英訳が古いと考えられるなどの理由によって推奨されない英対訳

？：判断不能の英対訳

選択された英対訳は、表 4-2 の最右列に設けた「英対訳」に示す。ここでは、上記の方法によって選択された最適と思われる英対訳を示すとともに、状況によっては推奨される英対訳及び判断不能の英対訳も括弧書きで示した。また、状況に応じて使い分ける英対訳については、1 つの英対訳を選択せずに英対訳候補をすべて記載することとした。

表 4-2 法令または報告書ごとに異なる英対訳の一覧と英対訳の選択 (1/9)

日本語	英対訳候補	選択	英対訳
オフサイトセンター	off-site center local off-site center	◎ ?	off-site center (local off-site center)
安定ヨウ素剤	stable iodine tablets stable iodine	◎ *	stable iodine tablets
飲食物摂取制限	restriction on intake of food and drink restriction on food and drink intake restriction on eating and drinking	△	restriction on intake of food and drink restriction on food and drink intake restriction on eating and drinking
応急措置 3 「応急措置」	emergency measures "emergency measures"	◎ ◎	emergency measures
緊急事態応急対策	emergency response measures	△	emergency response measures
緊急事態応急対策	emergency response actions emergency actions	△	emergency response actions emergency actions
緊急時モニタリング動員計画	plan for the organization of monitoring personnel plan for the provision of monitoring personnel	△	plan for the organization of monitoring personnel plan for the provision of monitoring personnel
緊急防護措置	emergency protective actions urgent protective actions	△	emergency protective actions urgent protective actions
緊急輸送	emergency transportation	◎	emergency transportation
緊急輸送	emergency transportation	◎	emergency transportation
空間放射線量率	air dose rate air radiation dose rate	△	air dose rate air radiation dose rate
警戒事態	alert condition (AL) alert category (AL) alert phase (AL) alert level (AL) alert event (AL)	△	alert condition (AL) alert category (AL) alert phase (AL) alert level (AL) alert event (AL)

炎対法     
  原災法     
  原子力安全条約 (色の区別は1列目から3列目までが対象)

表 4-2 法令または報告書ごとに異なる英対訳の一覧と英対訳の選択 (2/9)

日本語	英対訳候補	選択	英対訳
警察署長 17 「警察署長等」	chief of a police station "chief of a police station and others"	◎	chief of a police station ("chief of a police station and others")
原子力緊急事態	nuclear emergency situation	◎	nuclear emergency situation
原子力緊急事態	nuclear emergency nuclear emergency situation	○ ◎	nuclear emergency situation (nuclear emergency)
原子力緊急事態宣言	declaration of a nuclear emergency situation declaration of a state of nuclear emergency "declaration of a nuclear emergency situation"	◎ ○ ◎	declaration of a nuclear emergency situation (declaration of a state of nuclear emergency)
93 「原子力緊急事態宣言」			
原子力災害	nuclear disaster	△	nuclear disaster
原子力災害	nuclear emergency	△	nuclear emergency
原子力災害現地対策本部	local nuclear emergency response headquarters	◎	local nuclear emergency response headquarters
原子力災害現地対策本部	local nuclear emergency response headquarters	◎	
原子力災害合同対策協議会	joint council for nuclear emergency response	◎	joint council for nuclear emergency response
原子力災害合同対策協議会	nuclear emergency joint response conference	?	(nuclear emergency joint response conference)
原子力災害事後対策	measures for restoration from nuclear emergency	△	measures for restoration from nuclear emergency
原子力災害事後対策	post-nuclear emergency actions measures following the nuclear emergency	△	post-nuclear emergency actions measures following the nuclear emergency
原子力災害対策	nuclear emergency response nuclear emergency actions nuclear emergency response actions nuclear emergency preparedness nuclear emergency preparedness and response	△	nuclear emergency response nuclear emergency actions nuclear emergency response actions nuclear emergency preparedness nuclear emergency preparedness and response

炎対法
  原災法
  原子力安全条約 (色の区別は1列目から3列目までが対象)

表 4-2 法令または報告書ごとに異なる英対訳の一覧と英対訳の選択 (3/9)

日本語	英対訳候補	選択	英対訳
原子力災害対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Nuclear Emergency Preparedness	◎	Act on Special Measures concerning Nuclear Emergency Preparedness (Nuclear Emergency Act)
原子力災害対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Nuclear Emergency Preparedness (Nuclear Emergency Act)	◎	
原子力災害対策本部	nuclear emergency response headquarters	◎	nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部	nuclear emergency response headquarters	◎	
原子力事業者	nuclear operator	◎	nuclear operator
原子力事業者	licensee	○	(licensee)
	nuclear operator	◎	
原子力防災	nuclear emergency prevention nuclear disaster prevention	△	nuclear emergency prevention nuclear disaster prevention
原子力防災管理者	nuclear emergency preparedness manager	◎	nuclear emergency preparedness manager
原子力防災管理者	nuclear emergency preparedness manager	◎	
原子力防災資機材	nuclear emergency prevention equipment	△	nuclear emergency prevention equipment
	nuclear emergency response equipment	△	nuclear emergency response equipment
94 「原子力防災資機材」	“materials and equipment for nuclear disaster prevention”	△	“materials and equipment for nuclear disaster prevention”
原子力防災組織	on-site organization for nuclear emergency preparedness	△	on-site organization for nuclear emergency preparedness
	nuclear emergency preparedness organization	△	nuclear emergency preparedness organization
原子力防災体制	emergency response system emergency management system	△	emergency response system emergency management system
広域避難 24 「広域避難」	wide-area evacuation	◎	wide-area evacuation
	“wide-area evacuation”	◎	

災対法     
  原災法     
  原子力安全条約 (色の区別は1列目から3列目までが対象)

表 4-2 法令または報告書ごとに異なる英対訳の一覧と英対訳の選択 (4/9)

日本語	英対訳候補	選択	英対訳
国	national government the State	◎	national government
国	the State	○	(the State)
国	national government	◎	
国土交通大臣	Minister of Land, Infrastructure, Transportation and Tourism	◎	Minister of Land, Infrastructure, Transportation and Tourism
国土交通大臣	Minister of Land, Infrastructure and Transport	*	
国務大臣	Minister of State	◎	Minister of State
国務大臣	Minister of State	◎	
災害応急対策	emergency disaster control measures	◎	emergency disaster control measures
災害応急対策	emergency response actions	○	(emergency response actions)
災害応急対策	emergency response measures	○	(emergency response measures)
災害対策基本法	Basic Act on Disaster Management	◎	
災害対策基本法	Basic Act on Disaster Control Measures	*	Basic Act on Disaster Management
災害対策基本法	Basic Act on Disaster Management	◎	
災害復旧	disaster recovery efforts	△	disaster recovery efforts
災害復旧	recovery from a disaster	△	recovery from a disaster
災害予防責任者	person in charge of disaster prevention	△	person in charge of disaster prevention
33 「災害予防責任者」	“persons responsible for disaster management”	△	“persons responsible for disaster management”
市町村災害対策本部	municipal disaster management headquarters	◎	municipal disaster management headquarters
市町村災害対策本部	emergency response headquarters of a municipality	○	(emergency response headquarters of a municipality)
市町村長	mayor of a municipality	◎	mayor of a municipality
34 「市町村長等」	“mayor of a municipality, etc.”	◎	

炎対訳
  原災法
  原子力安全条約 (色の区別は1列目から3列目までが対象)

表 4-2 法令または報告書ごとに異なる英対訳の一覧と英対訳の選択 (5/9)

日本語	英対訳候補	選択	英対訳
指定公共機関	designated public corporation	◎	
指定公共機関	designated public institution	*	designated public corporation
指定公共機関	designated public organization	*	
指定行政機関	designated administrative organ	◎	
指定行政機関	designated administrative organ	◎	designated administrative organ
指定行政機関	designated administrative agency	*	
指定地方公共機関	designated local public corporation	◎	
指定地方公共機関	designated local public institution	*	designated local public corporation
指定地方行政機関	designated local administrative organ	◎	
指定地方行政機関	designated local administrative organ	◎	designated local administrative organ
指定地方行政機関	designated local administrative agency	*	
施設敷地緊急事態	site area emergency condition (SE)		site area emergency condition (SE)
	site area emergency category (SE)		site area emergency category (SE)
	site area emergency phase (SE)	△	site area emergency phase (SE)
	site area emergency level (SE)		site area emergency level (SE)
	site area emergency event (SE)		site area emergency event (SE)
自衛隊	Self-Defense Forces	◎	Self-Defense Forces
自衛隊	Japan Self-Defense Forces	○	(Japan Self-Defense Forces)
自衛隊法	Self-Defense Forces Act	◎	Self-Defense Forces Act
自衛隊法	Self-Defense Forces Act	◎	Self-Defense Forces Act
主務大臣	competent Minister	◎	competent Minister
主務大臣	competent minister	○	(competent minister)
消防機関	fire-fighting organ	◎	fire-fighting organ
消防機関	fire services	○	(fire services)

炎対法     
  原災法     
  原子力安全条約 (色の区別は1列目から3列目までが対象)

表 4-2 法令または報告書ごとに異なる英対訳の一覧と英対訳の選択 (6/9)

日本語	英対訳候補	選択	英対訳
消防長若しくは消防吏員	firechief or firefighters chief of a police station or fire-fighting official	△	firechief or firefighters chief of a police station or fire-fighting official
政令	Cabinet Order	◎	Cabinet Order
政令	provisions of a Cabinet Order	○	(provisions of a Cabinet Order)
政令	government ordinance	?	(government ordinance)
全面緊急事態	general emergency condition (GE) general emergency category (GE) general emergency phase (GE) general emergency level (GE) general emergency event (GE)	△	general emergency condition (GE) general emergency category (GE) general emergency phase (GE) general emergency level (GE) general emergency event (GE)
地域防災計画	local disaster management plan	◎	local disaster management plan
	area disaster management plan	○	(area disaster management plan)
地域防災計画	regional disaster prevention plan	○	(regional disaster prevention plan)
地域防災計画	local disaster management plan	◎	(local disaster response plan)
	local disaster response plan	○	
地方公共団体	local government	◎	
地方公共団体	local government	◎	local government
地方公共団体	local government	◎	
地方自治法	Local Autonomy Act	◎	Local Autonomy Act
地方自治法	Local Autonomy Act	◎	
地方道路公社法	Act on Local Road Public Institution	◎	Act on Local Road Public Institution
49 「地方道路公社」	“local road public corporation”	◎	(“local road public corporation”)
中央防災会議	National Disaster Management Council	◎	National Disaster Management Council
中央防災会議	Central Disaster Management Council	?	(Central Disaster Management Council)

災対法
  原災法
  原子力安全条約 (色の区別は1列目から3列目までが対象)

表 4-2 法令または報告書ごとに異なる英対訳の一覧と英対訳の選択 (7/9)

日本語	英対訳候補	選択	英対訳
都道府県災害対策本部	prefectural disaster management headquarters	◎	prefectural disaster management headquarters
都道府県災害対策本部	emergency response headquarters of a prefecture	○	(emergency response headquarters of a prefecture)
都道府県知事	governor of a prefecture	△	governor of a prefecture
59 「都道府県知事等」	"prefectural governor, etc."	△	"prefectural governor, etc."
特定非常災害	specific extraordinary disaster	?	specific extraordinary disaster
67 「特定非常災害法」	"Specified Extraordinary Disasters Act"	?	"Specified Extraordinary Disasters Act"
特別区	special ward	◎	
特別区	special ward	◎	special ward
独立行政法人通則法	Act on Common Rules for Incorporated Administrative Agency	*	Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies
独立行政法人通則法	Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies	◎	
内閣官房	Cabinet Secretariat	◎	Cabinet Secretariat
内閣官房	Cabinet Secretariat	◎	
内閣危機管理監	Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management	◎	Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management
内閣危機管理監	Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management	◎	
内閣総理大臣	Prime Minister	◎	
内閣総理大臣	Prime Minister	◎	Prime Minister
内閣総理大臣	Prime Minister	◎	
内閣府設置法	Act for Establishment of the Cabinet Office	◎	Act for Establishment of the Cabinet Office
内閣府設置法	Act for Establishment of the Cabinet Office	◎	
内閣府令	Cabinet Office Order	◎	Cabinet Office Order
内閣府令	Cabinet Office Order	◎	

炎対法
  原災法
  原子力安全条約 (色の区別は1列目から3列目までが対象)



表 4-2 法令または報告書ごとに異なる英対訳の一覧と英対訳の選択 (8/9)

日本語	英対訳候補	選択	英対訳
被災者	disaster victims	◎	disaster victims
被災者	disaster victims	◎	disaster victims
71 「被災者台帳」	"disaster victim register"	○	("disaster victim register")
72 「被災住民」	"affected residents"	△	("affected residents")
避難のための立退き	evacuation for refuge evacuation to take refuge evacuation for taking refuge	△	evacuation for refuge evacuation to take refuge evacuation for taking refuge
避難のための立退き	eviction in order to evacuate the area	△	eviction in order to evacuate the area
避難計画	local evacuation plan evacuation plan	△	local evacuation plan evacuation plan
避難所	refugee facility	△	refugee facility
79 「避難所等」	"shelter, etc."	△	"shelter, etc."
非常用通信機器	emergency communication devices	△	emergency communication devices
非常用通信機器	emergency communication equipment	△	emergency communication equipment
副原子力防災管理者	vice-nuclear emergency preparedness manager	△	vice-nuclear emergency preparedness manager
副原子力防災管理者	deputy nuclear emergency preparedness manager	△	deputy nuclear emergency preparedness manager
副大臣	Vice-minister	◎	Vice-minister
副大臣	Senior Vice-Minister	○	(Senior Vice-Minister)
放射線障害防護用器具	protection apparatus for radiation hazards	△	protection apparatus for radiation hazards
放射線障害防護用器具	radiation hazard prevention equipment	△	radiation hazard prevention equipment
放射線測定設備	radiation measurement facilities	△	radiation measurement facilities
放射線測定設備	radiation measurement instruments	△	radiation measurement instruments
防衛大臣	Minister of Defense	◎	Minister of Defense
防衛大臣	Minister of Defense	◎	Minister of Defense

災対法
  原災法
 原子力安全条約 (色の区別は1列目から3列目までが対象)

表 4-2 法令または報告書ごとに異なる英対訳の一覧と英対訳の選択 (9/9)

日本語	英対訳候補	選択	英対訳
防災基本計画	basic disaster management plan	△	basic disaster management plan
防災基本計画	Basic Disaster Management Plan	△	Basic Disaster Management Plan
防災教育	disaster management education disaster prevention education	△	disaster management education disaster prevention education
防災業務計画	disaster management operation plan	◎	disaster management operation plan
防災業務計画	emergency preparedness and response plan	○	(emergency preparedness and response plan)
防災訓練	disaster reduction drill	◎	disaster reduction drill
防災訓練	disaster prevention drill	○	(disaster prevention drill)
防災訓練	emergency exercise	○	(emergency exercise)
防災計画	disaster management plan	◎	disaster management plan
防災計画	disaster prevention plan	○	(disaster prevention plan)
要配慮者	person needed for special treatments	△	person needed for special treatments
84 「要配慮者」	“persons requiring special care”	△	“persons requiring special care”
立退き先	points to take refuge	△	points to take refuge
立退き先又は退避先	place to which residents, visitors and other persons shall be moved or evacuated	△	place to which residents, visitors and other persons shall be moved or evacuated

災対法
  原災法
  原子力安全条約 (色の区別は1列目から3列目までが対象)

表 4-2 における「選択」の説明

◎：推奨される英対訳（法令等において同一の英対訳の場合も含む）

○：状況によっては推奨される英対訳

△：状況に応じて使い分ける英対訳

\*：英訳に誤りがある、あるいは英訳が古いと考えられるなどの理由によって推奨されない英対訳

?：判断不能の英対訳

### 4.3 統一的な和英対訳の提案

第 4.2 節において検討した推奨される英対訳の選定結果（表 4-2）に基づいて、英対訳の調査結果の統合版（表 4-1）に反映させることにより、原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案を表 4-3 に示す。すなわち、法令または報告書ごとに英対訳が異なる場合には、第 2.3 節 (2) a) に示した基本方針に従って最適と思われる英対訳を選択することにより、統一した和英対訳表として提案した。表 4-3 においても、3 つの法令及び報告書の出典を色で区別することとした。ただし、複数の文章において同一の英対訳を使用している場合には、第 4.2 節に示したように、優先順位の高い文書のみを掲載することにした。

これにより、日本語と英語の両方が公開されている公式文書である災対法、原災法及び原子力安全条約日本国第 9 回国別報告を参考として、原子力防災分野の専門用語を主として、自然防災分野の専門用語や法令用語等も含めた和英対訳表の第一版が完成した。

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (1/18)

日本語	英対訳
10条通報	Article 10 Notification
IAEA緊急時対応援助ネットワーク	IAEA's Response Assistance and Network (RANET)
IAEA事故・緊急事態対応センター	IAEA's Incident and Emergency Centre (IEC)
JCO臨界事故	JCO criticality accident
OILに基づく防護措置	OIL-based protective actions
アクシデントマネジメント訓練	accident management training
オフサイトセンター	off-site center (local off-site center)
シナリオ非提示型訓練	non-scenario-based training
デジタル庁	Digital Agency
安定ヨウ素剤	stable iodine tablets
異常な自然現象	abnormal natural phenomena
医療体制	medical care system
医療法	Medical Care Act
一時移転	temporary relocation
一時屋内退避	temporary sheltering indoors
飲食物摂取制限	restriction on intake of food and drink restriction on food and drink intake restriction on eating and drinking
運送事業者	transportation business operator
運用上の介入レベル	operational intervention level (OIL)
応急の復旧	emergency recovery
応急措置	emergency measures
屋内への退避	eviction in order to take shelter
屋内退避	sheltering-in-place
海域や空域等の広域モニタリング	wide-area monitoring in waters and airspace
海外からの防災に関する支援	disaster management assistance from other countries
海岸保全基本計画	basic plan for preservation of coastal areas
海岸法	Coast Act
海上保安官	coast guard officer
海上保安庁	Japan Coast Guard
海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律	Act on Prevention of Maritime Pollution and Maritime Disaster
外務省	Ministry of Foreign Affairs
核燃料施設	nuclear fuel facility
確率的影響	stochastic effects
閣議	cabinet meeting
活動火山対策特別措置法	Act on Special Measures for Active Volcanoes
官報	official gazette
幹事	executive secretary
環境大臣	Minister of Environment

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (2/18)

日本語	英対訳
管区海上保安本部	regional coast guard headquarters
簡易除染	primary decontamination
関係周辺市町村長	mayors of related surrounding municipalities
基幹高度被ばく医療支援センター	Core Advanced Radiation Emergency Medical Support Center
基幹放送事業者	key broadcaster
気象観測網	network of meteorological observation
気象庁	Japan Meteorological Agency
宮内庁	Imperial Household Agency
宮内庁法	Imperial Household Agency Act
救急・災害医療機関	first-aid emergency health care institution
漁港漁場整備法	Act on Development of Fishing Ports and Grounds
共同防災訓練	joint disaster reduction drill
教育委員会の教育長	superintendent of the board of education
緊急災害現地対策本部	on-site headquarters for emergency disaster control
緊急災害現地対策本部長	chairperson of an on-site headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策副本部長	assistant chairperson of a headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策本部	headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策本部員	member of a headquarters for emergency disaster control
緊急災害対策本部長	chairperson of a headquarters for emergency disaster control
緊急事態応急対策	emergency response measures
緊急事態応急対策	emergency response actions emergency actions
緊急事態応急対策実施区域	emergency response measures implementation area
緊急事態区分	nuclear emergency category
緊急事態支援組織	emergency support organization
緊急時のための準備	emergency preparedness
緊急時の計画	emergency plan
緊急時モニタリング	emergency monitoring
緊急時モニタリングセンター	emergency monitoring center
緊急時モニタリング計画	emergency monitoring plan
緊急時モニタリング実施計画	plan for implementing emergency monitoring
緊急時モニタリング体制	emergency monitoring system
緊急時モニタリング動員計画	plan for the organization of monitoring personnel plan for the provision of monitoring personnel

災対法
  原災法
 原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (3/18)

日本語	英対訳
緊急時活動レベル	emergency action level (EAL)
緊急時操作	emergency operation
緊急時対応訓練	emergency response training
緊急時対策拠点	primary emergency facility
緊急情報メールサービス	emergency information mailing service
緊急措置	emergency measures
緊急速報メール	emergency alert email
緊急防護措置	emergency protective actions
緊急防護措置を準備する区域	urgent protective action planning zone (UPZ)
緊急輸送	emergency transportation
緊急連絡体制	emergency contact system
近畿圏整備計画	Kinki region development plan
近畿圏整備法	Kinki Region Development Act
空間放射線量率	air dose rate
訓練シナリオ開発ワーキンググループ	working group for development of training scenarios
経済産業省	Ministry of Economy, Trade and Industry
経済産業大臣	Minister of Economy, Trade and Industry
警戒区域	restricted area
警戒事態	alert condition (AL) alert category (AL) alert phase (AL) alert level (AL) alert event (AL)
警察官	police officer
警察署長	chief of a police station
警視總監	Superintendent General of the Metropolitan Police Department
建物の不燃堅牢化	fireproofing and strengthening of buildings
原災法	Nuclear Emergency Act
原災法第10条	Article 10 of Nuclear Emergency Act
原子力安全・保安院	Nuclear and Industrial Safety Agency (NISA)
原子力安全委員会	Nuclear Safety Commission
原子力安全規制	nuclear safety regulation
原子力規制委員会	Nuclear Regulation Authority (NRA)
原子力緊急事態	nuclear emergency situation
原子力緊急事態	(nuclear emergency)
原子力緊急事態応急対策	nuclear emergency response measures
原子力緊急事態宣言	declaration of a nuclear emergency situation (declaration of a state of nuclear emergency)

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (4/18)

日本語	英対訳
原子力災害	nuclear disaster
原子力災害	nuclear emergency
原子力災害の復旧	nuclear disaster recovery
原子力災害の防止に関する法律	Acts concerning nuclear disaster prevention
原子力災害の予防	nuclear disaster prevention
原子力災害の予防対策	precautionary protective measures
原子力災害医療	nuclear disaster medical care
原子力災害医療・総合支援センター	Nuclear Emergency Medical Support Center
原子力災害医療協力機関	Nuclear Emergency Medical Cooperative Institution
原子力災害医療訓練	nuclear emergency medical treatment training
原子力災害拠点病院	Nuclear Emergency Core Hospital
原子力災害現地対策本部	local nuclear emergency response headquarters
原子力災害現地対策本部長	member of a local nuclear emergency response headquarters
原子力災害現地対策本部長	director-general of a local nuclear emergency response headquarters
原子力災害合同対策協議会	joint council for nuclear emergency response
原子力災害合同対策協議会	(nuclear emergency joint response conference)
原子力災害事後対策	measures for restoration from nuclear emergency
原子力災害事後対策	post-nuclear emergency actions
原子力災害事前対策	measures following the nuclear emergency
原子力災害対策	measures in advance for nuclear emergency
原子力災害対策	preparedness and response
原子力災害対策	nuclear emergency response
原子力災害対策	nuclear emergency actions
原子力災害対策	nuclear emergency response actions
原子力災害対策	nuclear emergency preparedness
原子力災害対策	nuclear emergency preparedness and response
原子力災害対策指針	NRA Guide for Emergency Preparedness and Response
原子力災害対策重点区域	NRA EPR Guide
原子力災害対策特別措置法	nuclear emergency planning zone
原子力災害対策副本部長	Act on Special Measures concerning Nuclear Emergency Preparedness (Nuclear Emergency Act)
原子力災害対策本部	vice director-general (s) of a nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部	nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部	member of a nuclear emergency response headquarters
原子力災害対策本部	director-general of a nuclear emergency response headquarters
原子力災害派遣	nuclear disaster relief operation

災対法     
  原災法     
  原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (5/18)

日本語	英対訳
原子力災害予防対策	measures to prevent nuclear emergency
原子力事業者	nuclear operator
原子力事業者	(licensee)
原子力事業者防災業務計画	nuclear operator emergency action plan
原子力事業者防災訓練の評価指標	performance indicator of nuclear operator emergency exercise
原子力事業者防災訓練報告会	debriefing session of emergency exercises by nuclear operators
原子力事業所	nuclear site
原子力事故の早期通報に関する条約	Convention on Early Notification of a Nuclear Accident
原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関する条約	Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency
原子力総合防災訓練	Nuclear Energy Disaster Prevention Drill
原子力損害の賠償に関する法律	Act on Compensation for Nuclear Damage
原子力被災者	nuclear accident sufferers
原子力防災	nuclear emergency prevention nuclear disaster prevention
原子力防災会議	nuclear emergency preparedness council
原子力防災管理者	nuclear emergency preparedness manager
原子力防災訓練	nuclear emergency exercise
原子力防災資機材	nuclear emergency prevention equipment nuclear emergency response equipment
原子力防災専門官	senior specialist for nuclear emergency preparedness
原子力防災組織	on-site organization for nuclear emergency preparedness
原子力防災組織	nuclear emergency preparedness organization
原子力防災体制	emergency response system emergency management system
原子力防災要員	nuclear disaster prevention staff
原子力防災要員	nuclear emergency preparedness personnel
公共機関	public institution
公用令書	requisition order
厚生労働大臣	Minister of Health, Labour and Welfare
広域避難	wide-area evacuation
広報訓練	exercise for emergency public communication
広報車	public information vehicle
港湾法	Port and Harbour Act
甲状腺被ばく線量モニタリング	thyroid dose monitoring
行政機関	administrative agency
行政執行人	agency engaged in administrative execution

災対法
  原災法
  原子力安全条約



表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (6/18)

日本語	英対訳
行政代執行法	Act on Substitute Execution by Administration
高速自動車国道法	National Expressway Act
高速道路株式会社法	Act on Expressway Company Limited
高度被ばく医療支援センター	Advanced Radiation Emergency Medical Support Center
豪雪地帯対策基本計画	basic plan for areas of heavy snow
豪雪地帯対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Countermeasures for Areas of Heavy Snow
国	national government (the State)
国が行う原子力防災訓練	government's emergency exercise
国が有する援助能力	National Assistance Capability (NAC)
国の地方行政機関	local administrative organ of the State
国家公安委員会	National Public Safety Commission
国家行政組織法	National Government Organization Act
国会	the Diet
国会の臨時会	extraordinary session in the Diet
国外緊急事態管轄当局	National Competent Authority for an Emergency Abroad (NCA(A))
国庫債務負担行為	action for bearing deficits in the Treasury
国際緊急時対応演習	Convention Exercise (ConvEx)
国際放射線モニタリングシステム	International Radiation Monitoring Information System (IRMIS)
国土形成計画	national development plan
国土形成計画法	National Spatial Planning Act
国土交通大臣	Minister of Land, Infrastructure, Transportation and Tourism
国内管轄当局	National Competent Authority for a Domestic Emergency (NCA(D))
国務大臣	Minister of State
災害	disaster
災害に備えるための措置	measures for disaster preparedness
災害の予報及び警報	disaster forecasts and alarms
災害応急対策	emergency disaster control measures
災害応急対策	(emergency response actions) (emergency response measures)
災害救助法	Disaster Relief Act
災害緊急事態	state of emergency disaster
災害緊急事態の布告	declaration of a state of emergency disaster
災害対策	disaster control measures
災害対策の基本	basic policy on necessary disaster control measures

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (7/18)

日本語	英対訳
災害対策基金	disaster control fund
災害対策基本法	Basic Act on Disaster Management
災害地	site of the disaster area
災害派遣手当	disaster dispatch allowance
災害復旧	disaster recovery efforts
災害復旧	recovery from a disaster
災害復旧事業	disaster recovery project
災害復旧対策	measures to recover from a disaster
災害防除に関する事業計画	project for disaster management
災害防除事業五箇年計画	five-year disaster prevention project
災害予防	disaster management
災害予防責任者	person in charge of disaster prevention
災害予防対策	precautionary protective measures
財政法	Public Finance Act
財政融資資金	fiscal loan fund
参議院の緊急集会	emergency session of the House of Councilors
市町村の規約	constitution of a municipality
市町村の教育委員会	board of education of a municipality
市町村の災害対策本部の災害対策副本部長	vice director-general of a municipal headquarters for disaster control
市町村の災害対策本部員	member of a municipal headquarters for disaster control
市町村の災害対策副本部長	director-general of a municipal headquarters for disaster control
市町村の条例	ordinance of a municipality
市町村現地災害対策本部	on-site municipal disaster management headquarters
市町村災害対策副本部長	assistant chairperson of a municipal disaster management headquarters
市町村災害対策本部	municipal disaster management headquarters
市町村災害対策本部	(emergency response headquarters of a municipality)
市町村災害対策本部員	member of a municipal disaster management headquarters
市町村災害対策副本部長	chairperson of a municipal disaster management headquarters
市町村社会福祉協議会	municipal social welfare council
市町村相互間地域防災計画	multi-municipality area disaster management plan
市町村地域防災計画	municipal area disaster management plan
市町村長	mayor of a municipality
市町村防災会議	municipal disaster management council
市町村防災会議の共同設置	joint municipal disaster management council

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (8/18)

日本語	英対訳
市町村防災会議の協議会	joint committee of municipal disaster management councils
指定管理団体の水防計画	flood prevention plan of a designated control agency
指定緊急避難場所	designated emergency evacuation site
指定公共機関	designated public corporation
指定行政機関	designated administrative organ
指定地方公共機関	designated local public corporation
指定地方行政機関	designated local administrative organ
指定避難所	designated shelter
施設敷地緊急事態	site area emergency condition (SE) site area emergency category (SE) site area emergency phase (SE) site area emergency level (SE) site area emergency event (SE)
施設敷地緊急事態要避難者	those who need to evacuate in a site area emergency
事象通報に関するウェブサイト	Unified System for Information Exchange in Incidents and Emergencies (USIE)
治山	forest conservation
治水	flood control
自衛官	Self-Defense official
自衛隊	Self-Defense Forces
自衛隊	(Japan Self-Defense Forces)
自衛隊法	Self-Defense Forces Act
自主防災組織	voluntary disaster management organization
自発的な防災活動	voluntary disaster management activities
執行機関	executive organ
実動組織	actual working units
社会資本整備重点計画	priority plan for social infrastructure development
社会資本整備重点計画法	Act on Priority Plan for Social Infrastructure Development
社会福祉法	Social Welfare Act
主務省令	ordinance of the competent ministry
主務大臣	competent Minister
主務大臣	(competent minister)
首都圏整備計画	development plan for the capital region
首都圏整備法	National Capital Region Development Act
周辺都道府県知事	governors of the neighboring prefectures
衆議院	House of Representatives
住民避難訓練	exercise on evacuation of residents
重大事故等対処設備 (SA設備)	Beyond Design Basis Event or Severe Accident Facility (SA Facility)

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (9/18)

日本語	英対訳
重篤な確定的影響	serious deterministic effects
所管区域	area of jurisdiction
消防	fire services
消防機関	fire-fighting organ
消防機関	(fire services)
消防長若しくは消防吏員	firechief or firefighters chief of a police station or fire-fighting official
消防法	Fire Service Act
省令	Ministerial Order
情報伝達訓練	communication exercise
心身の健康に関する相談	mental and physical health consultation
新規制基準	new regulatory regulation
森林整備保全事業計画	forest development and conservation project
森林法	Forest Act
水難救護法	Sea Casualties Rescue Act
水防団	flood prevention units
水防法	Flood Prevention Act
政府(原子力規制委員会)の緊急時対応センター	Emergency Response Center in the national government (Nuclear Regulation Authority)
政府の防災対策	national government's disaster prevention measures
政府関係金融機関	financial institution related to the government
政令	Cabinet Order
政令	(provisions of a Cabinet Order)
政令	(government ordinance)
石油コンビナート等災害防止法	Act on the Prevention of Disasters in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities
石油コンビナート等防災計画	disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities
設計基準対処設備(DB設備)	Design Basis Event Facility (DB Facility)
設備の不具合に応じて設定する設備基準	criteria of system unavailability for facilities
専門委員	expert advisor
全国森林計画	national forestry plan
全面緊急事態	general emergency condition (GE) general emergency category (GE) general emergency phase (GE) general emergency level (GE) general emergency event (GE)
早期防護措置	early protective actions
相互応援に関する協定	mutual support agreement
総合訓練	comprehensive training program

災対法
  原災法
  原子力安全条約

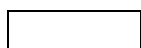
表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (10/18)

日本語	英対訳
総務省令	Order of the Ministry of Internal Affairs and Communications
多目的ダムの建設に関する基本計画	basic plan for the construction of multipurpose dams
台風に対する人為的調節	human control of typhoons
台風常襲地帯における災害の防除に関する特別措置法	Act on Special Measures concerning Disaster Prevention in Areas Frequently Struck by Typhoons
大規模地震対策特別措置法	Act on Special Measures concerning Countermeasures for Large-scale Earthquakes
段階的な避難	phased-evacuation
地すべり等防止法	Landslide Prevention Act
地すべり防止工事に関する基本計画	basic construction plan for prevention of landslides
地域の原子力防災体制	regional disaster prevention system
地域原子力防災協議会	regional nuclear emergency preparedness committees
地域防災計画	local disaster management plan (area disaster management plan)
地域防災計画	(regional disaster prevention plan)
地域防災計画	(local disaster response plan)
地震対策緊急整備事業計画	plan for an urgent improvement project for earthquake countermeasures
地震防災対策強化地域における地震対策緊急整備事業に係る国の財政上の特別措置に関する法律	Act on Special Fiscal Measures concerning Urgent Improvement Project for Earthquake Countermeasures in Areas under Intensified Measures against Earthquake Disaster
地震予知情報	earthquake forecasting information
地方交付税	local allocation tax
地方公共団体	local government
地方公共団体の災害対策本部	emergency response headquarters of a local government
地方公共団体の執行機関	executive agency of a local government
地方公共団体等の防災業務関係者	personnel belonging to local government's organs for nuclear emergency preparedness
地方債	local government bond
地方財政法	Local Government Finances Act
地方支分部局	local branch office
地方自治法	Local Autonomy Act
地方整備局長	Regional Development Bureau Director General
地方道路公社法	Act on Local Road Public Institution
地方独立行政法人	local incorporated administrative agency
地方独立行政法人法	Local Incorporated Administrative Agency Act
地理空間情報	geospatial information

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (11/18)

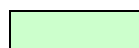
日本語	英対訳
地理空間情報活用推進基本法	Basic Act on the Advancement of Utilizing Geospatial Information
中央防災会議	National Disaster Management Council
中央防災会議	(Central Disaster Management Council)
中部圏開発整備計画	Chubu region development plan
中部圏開発整備法	Chubu Region Development Act
通信訓練	connection training
通信連絡訓練	exercise for emergency communications
通報受信当局	National Warning Point (NWP)
電気通信事業者	telecommunications carrier
電気通信事業法	Telecommunications Business Act
電気通信設備	telecommunications facilities
都道府県の教育委員会	prefectural board of education
都道府県の災害対策本部副本部長	vice director-general of a prefectural headquarters for disaster control
都道府県の災害対策本部員	member of a prefectural headquarters for disaster control
都道府県の災害対策本部長	director-general of a prefectural headquarters for disaster control
都道府県の条例	prefectural ordinance
都道府県の水防計画	prefectural flood prevention plan
都道府県及び市町村の災害対策本部	prefectural and municipal headquarters for disaster control
都道府県警察	prefectural police
都道府県現地災害対策本部	on-site prefectural disaster management headquarters
都道府県公安委員会	prefectural public safety commission
都道府県災害対策副本部長	assistant chairperson of a prefectural disaster management headquarters
都道府県災害対策本部	prefectural disaster management headquarters
都道府県災害対策本部	(emergency response headquarters of a prefecture)
都道府県災害対策本部員	member of a prefectural disaster management headquarters
都道府県災害対策本部長	chairperson of a prefectural disaster management headquarters
都道府県相互間地域防災計画	multi-prefectural mutual area disaster management plan
都道府県知事	governor of a prefecture
都道府県地域防災計画	prefectural area disaster management plan
都道府県防災会議	prefectural disaster management councils



災対法



原災法



原子力安全条約

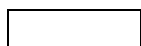
表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (12/18)

日本語	英対訳
都道府県防災会議の協議会	joint committee of prefectural disaster management councils
土地改良区	land improvement district
土地改良法	Land Improvement Act
東京電力福島第一原子力発電所	TEPCO's Fukushima Daiichi NPS
道府県警察本部長	chief of a prefectural police headquarters
道路交通法	Road Traffic Act
道路整備特別措置法	Act on Special Measures concerning Road Construction and Improvement
道路法	Road Act
特殊土地地帯災害防除及び振興臨時措置法	Act on Temporary Measures concerning Disaster Management and Development in Special Soil Areas
特定災害現地対策本部	on-site specified disaster management headquarters
特定災害現地対策本部長	member of an on-site specified disaster management headquarters
特定災害対策副本部長	chairperson of an on-site specified disaster management headquarters
特定災害対策本部	assistant chairperson of a specified disaster management headquarters
特定災害対策本部長	specified disaster management headquarters
特定災害対策本部員	member of a specified disaster management headquarters
特定災害対策副本部長	chairperson of a specified disaster management headquarters
特定事象	specified event
特定多目的ダム法	Act on Specified Multipurpose Dams
特定地方独立行政法人	specified local incorporated administrative agency
特定非常災害	specific extraordinary disaster
特定非常災害の被害者の権利利益の保全等を図るための特別措置に関する法律	Act regarding Special Measures to Weigh the Preservation of Rights and Profits of the Victims of Specified Extraordinary Disasters
特別区	special ward
特命担当大臣	Minister of State for Special Missions
独立行政法人	incorporated administrative agency
独立行政法人通則法	Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies
独立行政法人日本高速道路保有・債務返済機構	Japan Expressway Holding and Debt Repayment Agency
内閣官房	Cabinet Secretariat
内閣官房長官	Chief Cabinet Secretary
内閣危機管理監	Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (13/18)

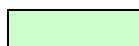
日本語	英対訳
内閣総理大臣	Prime Minister
内閣府	Cabinet Office
内閣府(原子力防災担当)	Nuclear Disaster Management Bureau, Cabinet Office
内閣府設置法	Act for Establishment of the Cabinet Office
内閣府令	Cabinet Office Order
日中韓原子力安全協カイニシアチブ	Cooperative Nuclear Safety Initiative among Japan, China and the Republic of Korea
日中韓上級規制者会合	Top Regulators Meeting (TRM) among Japan, China and the Republic of Korea
日本銀行	Bank of Japan
日本原子力研究開発機構	Japan Atomic Energy Agency
日本赤十字社	Japanese Red Cross Society
日本放送協会	Japan Broadcasting Corporation (NHK)
農林水産大臣	Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries
廃棄物の処理及び清掃に関する法律	Waste Management and Public Cleansing Act
排出油等の防除に関する計画	plan for the removal of discharged oil, etc.
発電所の緊急時対策所	emergency response center (ERC) in a power station
発電所の中央制御室	main control room in a power station
発電用原子炉施設	power reactor facilities
半島振興計画	plan to promote peninsulas
半島振興法	Act on Promotion of Peninsulas
被災者	disaster victims
避難	evacuation
避難のための立退き	evacuation for refuge evacuation to take refuge evacuation for taking refuge
避難のための立退き	eviction in order to evacuate the area
避難訓練	evacuation exercise
避難計画	local evacuation plan evacuation plan
避難施設緊急整備計画	evacuation facilities emergency development plan
避難所	refugee facility
避難退域時検査	contamination screening
避難誘導訓練	evacuation instruction training
非常災害	extraordinary disaster
非常災害現地対策本部	on-site extraordinary disaster management headquarters
非常災害現地対策本部長	member of an on-site extraordinary disaster management headquarters
非常災害現地対策本部長	chairperson of an on-site extraordinary disaster management headquarters



災対法



原災法



原子力安全条約



表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (14/18)

日本語	英対訳
非常災害対策副本部長	assistant chairperson of an extraordinary disaster management headquarters
非常災害対策本部	extraordinary disaster management headquarters
非常災害対策本部員	member of an extraordinary disaster management headquarters
非常災害対策本部長	chairperson of an extraordinary disaster management headquarters
非常用通信機器	emergency communication devices
非常用通信機器	emergency communication equipment
風評被害	economic damage caused by rumors
副原子力防災管理者	vice-nuclear emergency preparedness manager
副原子力防災管理者	deputy nuclear emergency preparedness manager
副大臣	Vice-minister
副大臣	(Senior Vice-Minister)
福島第一原子力発電所	Fukushima Daiichi NPS
文部科学省	Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
文部科学大臣	Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology
保安規定	operational safety program
保安林整備計画	plan for development of forest reserves
保安林整備臨時措置法	Act on Temporary Measures for Development of Forest Reserves
墓地、埋葬等に関する法律	Act on Cemetery and Burial Services
放射線による人体の障害	radiation hazard to human bodies
放射線障害	nuclear hazard
放射線障害防護用器具	protection apparatus for radiation hazards
放射線障害防護用器具	radiation hazard prevention equipment
放射線測定設備	radiation measurement facilities
放射線測定設備	radiation measurement instruments
放射線量	radiation dose
放送法	Broadcast Act
法人	corporate organization
法務大臣	Minister of Justice
防衛大臣	Minister of Defense
防災	disaster management
防災・緊急時対応	nuclear emergency preparedness and response
防災に関する財政金融措置	financial measures concerning disaster management
防災に関する施策	disaster management measures
防災営農施設整備計画	disaster management agricultural business facilities development plan

災対法
  原災法
  原子力安全条約

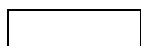
表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (15/18)

日本語	英対訳
防災活動	disaster management activities
防災基本計画	basic disaster management plan
防災基本計画	Basic Disaster Management Plan
防災漁業経営施設整備計画	disaster management fishing business facilities development plan
防災教育	disaster management education disaster prevention education
防災業務	disaster management operation
防災業務関係者	those engaged in disaster prevention work
防災業務計画	disaster management operation plan
防災業務計画	(emergency preparedness and response plan)
防災訓練	disaster reduction drill
防災訓練	(disaster prevention drill)
防災訓練	(emergency exercise)
防災計画	disaster management plan
防災計画	(disaster prevention plan)
防災行政	disaster management administration
防災行政無線	emergency broadcast system
防災思想	disaster management thinking
防災施設	disaster management facilities
防災林業経営施設整備計画	disaster management forestry business facilities development plan
北海道開発局長	Hokkaido Development Bureau Director General
民生委員	welfare commissioner
民生委員法	Welfare Commissioners Act
無線設備	radio facilities
有線電気通信設備	wire telecommunications facilities
有線電気通信法	Wire Telecommunications Act
予防的防護措置を準備する区域	precautionary action zone (PAZ)
要素訓練	component training program
要配慮者	person needed for special treatments
離島振興計画	remote island development plan
離島振興法	Remote Islands Development Act
陸上自衛隊の方面総監	Commanding General of the Ground Self-Defense Forces
立退き先	points to take refuge
立退き先又は退避先	place to which residents, visitors and other persons shall be moved or evacuated
量子科学技術研究開発機構	National Institutes for Quantum Science and Technology

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (16/18)

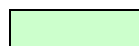
日本語	英対訳
1 「安否情報」	"safety information"
2 「一般国道」	"general national roads"
3 「応急措置」	"emergency measures"
4 「会社」	"company"
5 「会社管理高速道路」	"company managed expressway"
6 「管轄指定地方行政機関等」	"jurisdictional designated local administrative organ, etc."
7 「機構」	"Agency"
8 「居住者等」	"residents, etc."
9 「漁港管理者」	"fishing port management body"
10 「協議元市町村長」	"consulting mayor"
11 「協議元都道府県知事」	"consulting governor"
12 「協議先市町村長」	"consulted mayor"
13 「協議先都道府県知事」	"consulted governor"
14 「緊急安全確保措置」	"urgent measures to ensure safety"
15 「緊急通行車両」	"emergency vehicles"
16 「計画提案」	"plan proposal"
17 「警察署長等」	"chief of a police station and others"
18 「激甚災害」	"disaster of extreme severity"
19 「個別避難計画」	"individual evacuation plan"
20 「個別避難計画情報」	"information on the individual evacuation plans"
21 「公社管理道路」	"public corporation managed roads"
22 「工作物等」	"structures, etc."
23 「広域一時滞在」	"wide-area temporary stay"
24 「広域避難」	"wide-area evacuation"
25 「港務局」	"Port Authority"
26 「港湾管理者」	"port management body"
27 「高速道路」	"expressway"
28 「災害応急対策責任者」	"persons responsible for emergency disaster control measures"
29 「災害応急対策必要物資」	"necessary goods for emergency disaster control measures"
30 「災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官」	"SDF personnel of units under disaster relief operation"
31 「災害発生市町村長」	"mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur"
32 「災害発生都道府県知事」	"governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur"
33 「災害予防責任者」	"persons responsible for disaster management"
34 「市町村長等」	"mayor of a municipality, etc."
35 「市町村道」	"municipal roads"



災対法



原災法



原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (17/18)

日本語	英対訳
36 「指定災害廃棄物」	"designated disaster waste"
37 「指定道路区間」	"designated road section"
38 「自衛隊の部隊等の長」	"SDF unit commanding officer"
39 「自衛隊用緊急通行車両」	"Self-Defense Forces emergency vehicles"
40 「車両等の占有者等」	"occupant of vehicles, etc."
41 「処理指針」	"treatment guideline"
42 「消防用緊急通行車両」	"fire department emergency vehicles"
43 「占有者等」	"occupants, etc."
44 「対処基本方針」	"basic policy on measures"
45 「台帳情報」	"register information"
46 「地区居住者等」	"district residents, etc."
47 「地区防災計画」	"district disaster management plan"
48 「地方公共団体の長等」	"head of a local government, etc."
49 「地方道路公社」	"local road public corporation"
50 「地方防災会議」	"local disaster management councils"
51 「地方防災会議の協議会」	"joint committee of local disaster management councils"
52 「地方防災会議等」	"local disaster management councils, etc."
53 「通行禁止区域等」	"traffic ban zone, etc."
54 「通行禁止等」	"traffic ban, etc."
55 「都道府県外協議元市町村長」	"consulting mayor outside the prefecture"
56 「都道府県外協議先市町村長」	"consulted mayor outside the prefecture"
57 「都道府県外広域一時滞在」	"wide-area temporary stay outside prefecture"
58 「都道府県外広域避難」	"wide-area evacuation outside the prefecture"
59 「都道府県知事等」	"prefectural governor, etc."
60 「都道府県道」	"prefectural roads"
61 「当該市町村等」	"the relevant municipality, etc."
62 「道路管理者」	"road management body"
63 「道路管理者等」	"road management body, etc."
64 「特定公共機関」	"specified public corporation"
65 「特定災害」	"specified disaster"
66 「特定地方公共機関」	"specified local public corporation"
67 「特定非常災害法」	"Specified Extraordinary Disasters Act"
68 「廃棄物処理特例基準」	"special standards on waste treatment"
69 「廃棄物処理特例地域」	"special area for waste treatment"
70 「廃棄物処理法」	"Waste Management Act"
71 「被災者台帳」	"disaster victim register"
72 「被災住民」	"affected residents"
73 「避難行動要支援者」	"residents in need of assistance in evacuation"
74 「避難行動要支援者等」	"residents in need of assistance in evacuation, etc."

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 4-3 原子力防災を中心とした専門用語の統一的な和英対訳の提案 (18/18)

日本語	英対訳
75 「避難行動要支援者名簿」	"lists of residents in need of assistance in evacuation"
76 「避難支援等」	"evacuation support, etc."
77 「避難支援等関係者」	"evacuation supporters, etc."
78 「避難支援等実施者」	"evacuation support implementer"
79 「避難所等」	"shelter, etc."
80 「物資供給事業者等」	"goods suppliers, etc."
81 「防災担当大臣」	"Minister of State for Disaster Management"
82 「名簿情報」	"information on the name lists"
83 「要請」	"call"
84 「要配慮者」	"persons requiring special care"
85 「要避難者」	"people in need of evacuation"
86 「臨時の医療施設」	"temporary medical facilities"
87 「罹災証明書」	"disaster victim certificate"
88 「関係隣接都道府県知事」	"related neighboring prefectural governors"
89 「規制法」	"Reactor Regulation Act"
90 「居住者等」	"residents, etc."
91 「緊急事態応急対策拠点施設」	"off-site center"
92 「原子力緊急事態解除宣言」	"declaration of the cancellation of a nuclear emergency situation"
93 「原子力緊急事態宣言」	"declaration of a nuclear emergency situation"
94 「原子力防災資機材」	"materials and equipment for nuclear disaster prevention"
95 「事業所外運搬」	"transport outside the nuclear site"
96 「所在市町村長」	"competent mayor of a municipality"
97 「所在都道府県知事」	"competent prefectural governor"
98 「協議会」	"Regional Committees"

災対法     
  原災法     
  原子力安全条約

## 5. おわりに

原子力防災に関する日本語の文書を英訳する際の利便性を高めることを目的として、関連する専門用語の和英対訳表の第一版を作成した。参考としたのは、日本語と英語の両方が公開されている公式文書である災対法（災害対策基本法）<sup>3)</sup>、原災法（原子力災害対策特別措置法）<sup>4)</sup>（英対訳は暫定版）及び原子力安全条約（原子力の安全に関する条約）日本国第9回国別報告<sup>10),11)</sup>である。英対訳がこれら文書の間で異なる場合は、法令であること及び翻訳が確定されていることから、災対法を第一候補とする選択方法を採用した。

最後に、福島第一原発事故を経験し、我が国の原子力災害対策は見直しを経てきた。原子力防災用語の和英対訳を提供することにより、英訳版が公開されていない防災基本計画の英訳版を作成すれば、在留外国人や外国からの訪問者にとって災害発生時の備えと対応を理解する一助となるばかりでなく、外国への情報提供やIAEAへの報告、IAEAが実施する国際評価サービスに備えることができる。また、日本語で記載された文書や研究成果等の世界への発信がより促進されることが期待できる。さらに、外国の原子力防災の専門家や日本に住む外国人が、日本の原子力防災について学ぶ上で、この対訳表が利用されることを期待している。

今後の展開として、日本語と英語の両方が公開されている文書として、上記の他に「日本の災害対策」<sup>14)</sup>、福島第一原発事故の調査報告書<sup>15),16)</sup>があるので、将来的な作業としてはそれらも参考にしたい。ただし、前者は内閣府（防災担当）が刊行しているので、自然災害に対する事前防災対策、災害応急対応とその備え及び災害復旧・復興対策が主たる記述内容となっている。一方、後者は実際の福島第一原発事故に関する調査報告書なので、原子力災害に対する災害応急対応と災害復旧が主たる記述内容になっている。

## 謝辞

本報告書の第2章に掲載した図2-1は、原子力機構 安全研究・防災支援部門 原子力緊急時支援・研修センター 原子力防災支援グループが令和5年度緊急時対応教育（令和5年（2023年）8月1日と2日に実施）において使用した教育用テキスト「原子力防災に関する法令等と原子力防災体制」（内部資料のため非公開）に掲載された図を使用させていただきました。原子力防災支援グループの方々には、原子力防災分野に関する我が国の法令等の構成と関係に関する分かりやすい図を提供していただいたことに感謝致します。

最後に、本報告書原稿の閲読者を依頼した嶋田和真研究副主幹（原子力緊急時支援・研修センター 専門研修グループ 兼 安全研究センター リスク評価・防災研究グループ）には、本報告書完成にとって有益なコメントをいただいたことに感謝致します。

## 参考文献

- 1) 中央防災会議:「防災基本計画」(昭和 38 年 6 月策定、令和 5 年 5 月一部修正), available from [https://www.bousai.go.jp/taisaku/keikaku/pdf/kihon\\_basicplan.pdf](https://www.bousai.go.jp/taisaku/keikaku/pdf/kihon_basicplan.pdf) (accessed on 2023-11-20).
- 2) 内閣府:「内閣府の政策: 防災情報のページ: 会議・検討会: 中央防災会議: 中央防災会議 組織図」, available from <https://www.bousai.go.jp/taisaku/soshiki1/soshiki1.html> (accessed on 2023-11-20).
- 3) 「災害対策基本法」(昭和 36 年 11 月制定), available from <https://elaws.e-gov.go.jp/document?lawid=336AC0000000223> (accessed on 2023-11-20).
- 4) 「原子力災害対策特別措置法」(平成 11 年 12 月制定), available from <https://elaws.e-gov.go.jp/document?lawid=411AC0000000156> (accessed on 2023-11-20).
- 5) 「原子力の安全に関する条約 (発効日: 平成 8 年 10 月 24 日)」, available from <https://www.nra.go.jp/data/000110521.pdf> (accessed on 2023-11-20).
- 6) “Convention of Nuclear Safety (effective date: 24 October, 1996)”, available from <https://www.nra.go.jp/data/000110043.pdf> (accessed on 2023-11-20).
- 7) 法務省:「日本法令外国語訳データベースシステム」, available from <https://www.japaneselawtranslation.go.jp/ja> (accessed on 2023-11-20).
- 8) 内閣官房:「法令外国語訳推進のための基盤整備に関する関係省庁連絡会議」, available from <https://www.cas.go.jp/jp/seisaku/hourei/index.html> (accessed on 2023-11-20).
- 9) 原子力規制委員会:「原子力災害対策指針」(平成 24 年 10 月 31 日制定、令和 4 年 7 月 6 日一部改正), available from <https://www.nra.go.jp/data/000396853.pdf> (accessed on 2023-11-20).
- 10) 原子力規制委員会:「原子力の安全に関する条約 日本国第 9 回国別報告案 (2022 年 7 月)」, available from <https://www.nra.go.jp/data/000402610.pdf> (accessed on 2023-11-20).
- 11) Nuclear Regulation Authority: “Convention on Nuclear Safety, National Report of Japan for the ninth Review Meeting, July 2022”, available from <https://www.nra.go.jp/data/000402611.pdf> (accessed on 2023-11-20).



- 12) 法務省：「日本法令外国語訳データベースシステム：災害対策基本法」（翻訳日：令和 4 年 2 月 8 日）， available from  
<https://www.japaneselawtranslation.go.jp/ja/laws/view/4171> (accessed on 2023-11-20).
- 13) 法務省：「日本法令外国語訳データベースシステム：原子力災害対策特別措置法（暫定版）」（翻訳日：令和 4 年 3 月 28 日）， available from  
<https://www.japaneselawtranslation.go.jp/ja/laws/view/4343> (accessed on 2023-11-20).
- 14) 内閣府（防災担当）：「日本の災害対策（Disaster Management in Japan）」（2021 年 7 月）， available from  
[https://www.bousai.go.jp/1info/pdf/saigaipamphlet\\_je.pdf](https://www.bousai.go.jp/1info/pdf/saigaipamphlet_je.pdf) (accessed on 2023-11-20).
- 15) 国会事故調（東京電力福島原子力発電所事故調査委員会）：「東京電力福島原子力発電所事故調査委員会 報告書」（平成 24 年 6 月 28 日）， available from  
[https://warp.da.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/3856371/naiic.go.jp/pdf/naiic\\_honpen.pdf](https://warp.da.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/3856371/naiic.go.jp/pdf/naiic_honpen.pdf)  
(accessed on 2023-11-20).
- 16) The National Diet of Japan (The Fukushima Nuclear Accident Independent Investigation Commission): “The Fukushima Nuclear Accident Independent Investigation Commission (Executive summary)”, available from  
[https://warp.da.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/3856371/naiic.go.jp/wp-content/uploads/2012/09/NAIIC\\_report\\_hi\\_res10.pdf](https://warp.da.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/3856371/naiic.go.jp/wp-content/uploads/2012/09/NAIIC_report_hi_res10.pdf) (accessed on 2023-11-20).

This is a blank page.

## 付録 専門的な略語及び定義された専門用語の説明

本報告書では、原子力防災分野の専門用語に関する和英対訳として、専門的な略語及び定義された専門用語もできる限り抽出することとした。これらの略語や専門用語は、表 3-1～表 3-3 及び表 4-1～表 4-3 において、鉤括弧書き（「」）で括った上で通し番号を付け、各表の後半部分に日本語の五十音順に記載した。表 A-1 に、抽出した専門的な略語及び定義された専門用語の意味を説明する。

This is a blank page.

表 A-1 専門的な略語及び定義された専門用語の説明 (1/8)

日本語	英対訳
* 1 被災者の安否に関する情報	an information concerning the safety of disaster victims
* 2 道路法第三条第二号に掲げる一般国道	general national roads set forth in Article 3, item (ii) of the Road Act
* 3 消防、水防、救助その他災害の発生を防禦し、又は災害の拡大を防止するために必要な応急措置	fire-fighting, flood prevention, rescue, and other necessary emergency measures to prevent disaster or the spread of a disaster
* 4 道路整備特別措置法第二条第四項に規定する会社	the company prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Act on Special Measures concerning Road Construction and Improvement
* 5 道路整備特別措置法第二条第四項に規定する会社が同法第四条の規定により維持、修繕及び災害復旧を行う高速道路	an expressway prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Act on Expressway Company Limited for which the company prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Act on Special Measures concerning Road Construction and Improvement conducts maintenance, repairs, and disaster recovery effort
* 6 当該都道府県の区域の全部又は一部を管轄する指定地方行政機関、当該都道府県、当該都道府県の区域内の市町村、指定公共機関、指定地方公共機関及び当該都道府県の区域内の公共的団体その他防災上重要な施設の管理者	a designated local administrative organ having jurisdiction over the area of the prefecture in whole or in part, the relevant prefecture, the municipalities within the area of the relevant prefecture, designated public corporations or local public corporations, and public organizations or administrators of facilities important for disaster management within the area of the relevant prefecture concerned
* 7 独立行政法人日本高速道路保有・債務返済機構	Japan Expressway Holding and Debt Repayment Agency
* 8 避難のための立退きを行つた居住者、滞在者その他の者	residents, visiting persons, etc. who evacuated to take refuge
* 9 漁港漁場整備法第二十五条の規定により決定された地方公共団体をいい、同法第三条第二号イの道路を管理している者に限る。	a local government decided pursuant to the provisions of Article 25 of the Act on Development of Fishing Ports and Grounds and limited to the persons who manage the roads prescribed in Article 3, item (ii)(a) of the same Act
* 10 第六十一条の四第一項の規定により協議した市町村長	the mayor who consulted with the consulted mayor pursuant to the provisions of Article 61-4, paragraph (1)
* 11 第六十一条の五第二項の規定により協議した都道府県知事	the governor who consulted with the consulted governor pursuant to the provisions of Article 61-5, paragraph (2)
* 12 第六十一条の四第一項の場合において、協議を受けた市町村長	in the case of Article 61-4, paragraph (1), the mayor of a municipality who was consulted
* 13 第六十一条の五第二項の場合において、協議を受けた都道府県知事	in the case of Article 61-5, paragraph (2), the prefectural governor who was consulted

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 A-1 専門的な略語及び定義された専門用語の説明 (2/8)

日本語	英対訳
* 14 高所への移動、近傍の堅固な建物への退避、屋内の屋外に面する開口部から離れた場所での待避その他の緊急に安全を確保するため措置	instructions to move to heights, take refuge in sturdy buildings nearby, take refuge inside a building at a place away from the opening facing outside or take other urgent measures to ensure safety for evacuation
* 15 道路交通法第三十九条第一項の緊急自動車その他の車両で災害応急対策の的確かつ円滑な実施のためその通行を確保することが特に必要なものとして政令で定めるもの	emergency motor vehicles as set forth in Article 39, paragraph (1) of the Road Traffic Act or other vehicles for which there is a particular need to ensure passage in order for accurate and smooth implementation of emergency disaster control measures and which are provided for by Cabinet Order
* 16 第四十二条の二第一項の規定による提案	the proposal under Article 42-2, paragraph (1)
* 17 警察署長又は政令で定める管区海上保安本部の事務所の長	the chief of a police station, or the chief of an office of regional coast guard headquarters provided for by Cabinet Order
* 18 著しく激甚である災害	a disaster that is extremely severe
* 19 名簿情報に係る避難行動要支援者ごとに、当該避難行動要支援者について避難支援等を実施するための計画	a plan for the implementation of evacuation support, etc. with regard to each resident in need of assistance in evacuation related to the information on the name lists
* 20 第四十九条の十四第一項の規定により作成した個別避難計画に記載し、又は記録された情報	the information described or recorded in the individual evacuation plans formulated pursuant to the provisions of Article 49-14, paragraph (1)
* 21 地方道路公社法第一条の地方道路公社が道路整備特別措置法第十四条の規定により維持、修繕及び災害復旧を行い、又は同法第十五条第一項の許可を受けて維持、修繕及び災害復旧を行う道路	roads for which the local road public corporation prescribed in Article 1 of the Act on Local Road Public Institution conducts maintenance, repairs, and disaster recovery efforts pursuant to the provisions of Article 14 of the Act on Special Measures concerning Road Construction and Improvement, and conducts maintains, repairs, and disaster recovery efforts under the permission of Article 15, paragraph (1) of the same Act
* 22 現場の災害を受けた工作物又は物件で当該応急措置の実施の支障となるもの	any structures or objects on the site affected by the disaster and which may hinder the execution of emergency measures
* 23 同一都道府県内の他の市町村の区域における一時的な滞在	temporary stay within the area of another municipality in the same prefecture
* 24 第六十一条の四第一項の規定による滞在	the stay of people in need of evacuation under Article 61-4, paragraph (1)
* 25 港湾法第四条第一項の港務局	a port authority prescribed in Article 4, paragraph (1) of the Port and Harbour Act

災対法
  原災法
  原子力安全条約

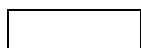
表 A-1 専門的な略語及び定義された専門用語の説明 (3/8)

日本語	英対訳
* 26 港湾法第二条第一項に規定する港湾管理者をいい、同条第五項第四号の道路を管理している者に限る。	port management body prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Port and Harbour Act and limited to the persons who manage the roads prescribed in paragraph (5), item (iv) of the same Article
* 27 高速道路株式会社法第二条第二項に規定する高速道路	an expressway prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on Expressway Company Limited
* 28 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関、公共的団体並びに防災上重要な施設の管理者	the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations and designated local public corporations, any public organization, and administrators of facilities important for disaster management
* 29 災害応急対策の実施に必要な物資又は資材	necessary goods and materials for implementing the emergency disaster control measures
* 30 自衛隊法第八十三条第二項の規定により派遣を命ぜられた同法第八条に規定する部隊等の自衛官	Self-Defense Force personnel of units that are prescribed in Article 8 of the Self-Defense Forces Act and dispatched pursuant to the provisions of Article 83, paragraph (2) of the same Act
* 31 当該災害が発生し又は発生するおそれがある市町村の市町村長	the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur
* 32 当該災害が発生し又は発生するおそれがある都道府県の知事	the governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur
* 33 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関、公共的団体並びに防災上重要な施設の管理者	the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporation and designated local public corporation, any public organization, and administrators of facilities important for disaster management
* 34 市町村長又は市町村の委員会若しくは委員	the mayor of a municipality, or municipal committees, or members of such a committee
* 35 道路法第三条第四号に掲げる市町村道	municipal roads set forth in Article 3, item (iv) of the Road Act
* 36 廃棄物の処理及び清掃に関する法律(「廃棄物処理法」)第二条第一項に規定する廃棄物	waste prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Waste Management and Public Cleansing Act (“Waste Management Act”)
* 37 第七十六条の六第一項の規定によって指定された道路の区間	a road section designated under Article 76-6, paragraph (1)

災対法
  原災法
 原子力安全条約

表 A-1 専門的な略語及び定義された専門用語の説明 (4/8)

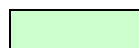
日本語	英対訳
* 38 内閣府令で定める自衛隊法第八条に規定する部隊等の長	the head of the units prescribed in Article 8 of the Self-Defense Forces Act and provided for by Cabinet Office Order
* 39 自衛隊の使用する緊急通行車両で災害応急対策の実施のため運転中のもの	emergency vehicles used by the Self-Defense Forces and being operated in order to implement emergency disaster control measures
* 40 車両その他の物件の占有者、所有者又は管理者	the occupant, owner, or manager of the vehicles or other objects
* 41 指定災害廃棄物の処理に関する基本的な指針	a basic guideline on the treatment of designated disaster waste
* 42 消防機関の使用する緊急通行車両で災害応急対策の実施のため運転中のもの	emergency vehicles used by fire-fighting organs and being operated in order to implement emergency disaster control measures
* 43 工作物等の占有者、所有者その他当該工作物等について権原を有する者	the occupant, owner, or any persons having title to structures, etc.
* 44 災害緊急事態への対処に関する基本的な方針	the basic policy on measures to cope with the state of emergency disaster
* 45 被災者台帳に記載し、又は記録された情報	the information described or recorded in the disaster victim register
* 46 市町村内の一定の地区内の居住者及び当該地区に事業所を有する事業者	residents of a certain district within the municipality and companies which have business places in the relevant district
* 47 地区居住者等が共同して行う防災訓練、地区居住者等による防災活動に必要な物資及び資材の備蓄、災害が発生した場合における地区居住者等の相互の支援その他の当該地区における防災活動に関する計画	plans for a disaster reduction drill to be implemented jointly with district residents, etc., storage of goods and materials required for disaster management activities by district residents, etc., mutual support by district residents, etc. in the event of a disaster, and other disaster management activities in the area
* 48 指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は他の地方公共団体の長若しくは委員会若しくは委員	the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ, the head of other local government, its committee, or any member of the committee
* 49 地方道路公社法第一条の地方道路公社	the local road public corporation prescribed in Article 1 of the Act on Local Road Public Institution
* 50 都道府県防災会議又は市町村防災会議	prefectural disaster management councils or municipal disaster management councils
* 51 都道府県防災会議の協議会又は市町村防災会議の協議会	the joint committee of prefectural disaster management councils or joint committee of municipal disaster management councils



災対法



原災法

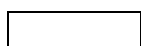


原子力安全条約



表 A-1 専門的な略語及び定義された専門用語の説明 (5/8)

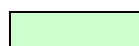
日本語	英対訳
* 52 都道府県防災会議及び市町村防災会議(地方防災会議の協議会を含む。)	the prefectural disaster management council and municipal disaster management council (including a joint committee of local disaster management councils)
* 53 通行禁止等に係る区域又は道路の区間	the zones or sections of roads related to the traffic ban, etc.
* 54 第七十六条第一項の規定による通行の禁止又は制限	the ban or restriction of vehicular traffic under Article 76, paragraph (1)
* 55 第八十六条の九第一項の規定により協議することを求めた市町村長	the mayor who requested the consultation pursuant to the provisions of Article 86-9, paragraph (1)
* 56 第六十一条の五第四項の場合において、協議を受けた市町村長	in the case referred to in Article 61-5, paragraph (4), the mayor of a municipality who was consulted
* 57 他の都道府県の区域における一時的な滞在	temporary stay in the areas of other prefectures
* 58 第六十一条の五第一項の規定による滞在	the stay of people in need of evacuation under Article 61-5, paragraph (1)
* 59 都道府県知事又は都道府県の委員会若しくは委員	the prefectural governor, or the prefectural committee or its members
* 60 道路法第三条第三号に掲げる都道府県道	prefectural roads set forth in Article 3, item (iii) of the Road Act
* 61 当該市町村及び当該市町村の区域内の公共的団体その他防災上重要な施設の管理者	the relevant municipality and public organizations or the administrators of facilities important for disaster management within the area of the relevant municipality
* 62 高速自動車国道法第四条第一項に規定する高速自動車国道にあつては国土交通大臣、その他の道路にあつては道路法第十八条第一項に規定する道路管理者	for national expressways prescribed in Article 4, paragraph (1) of the National Expressway Act, the Minister of Land, Infrastructure and Transportation, and, for other roads, the road management body prescribed in Article 18, paragraph (1) of the Road Act
* 63 道路管理者、港湾管理者又は漁港管理者	the road management body, port management body or fishing port management body
* 64 その業務の内容その他の事情を勘案して市町村の地域に係る災害応急対策又は災害復旧に特に寄与するものとしてそれぞれ地域を限つて内閣総理大臣が指定する指定公共機関	a public corporation designated by the Prime Minister for a specific area as one particularly contributing to the emergency disaster control measures or disaster recovery efforts concerning an area of the relevant municipality, in consideration of the details of its operations and other circumstances



災対法



原災法



原子力安全条約

表 A-1 専門的な略語及び定義された専門用語の説明 (6/8)

日本語	英対訳
* 65 当該災害が、人の生命又は身体に急迫した危険を生じさせ、かつ、当該災害に係る地域の状況その他の事情を勘案して当該災害に係る災害応急対策を推進するため特別の必要があると認めるもの(その規模が非常災害に該当するに至らないと認められるものに限る)	a disaster that would cause an imminent danger to the lives and bodies of people and is found to incur a special necessity to pursue emergency disaster control measures in light of the conditions in the area affected by the disaster and other circumstances (limited to one that is found not to fall within the scope of an extraordinary disaster in terms of its scale)
* 66 指定地方公共機関である地方独立行政法人法第二条第二項に規定する特定地方独立行政法人	a specified local incorporated administrative agency prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Local Incorporated Administrative Agency Act, which is a designated local public corporation
* 67 特定非常災害の被害者の権利利益の保全等を図るための特別措置に関する法律	the Act Regarding Special Measures to Weigh the Preservation of Rights and Profits of the Victims of Specified Extraordinary Disasters
* 68 廃棄物処理特例地域において適用する廃棄物の収集、運搬及び処分(再生を含む)に関する基準並びに廃棄物の収集、運搬又は処分を市町村以外の者に委託する場合の基準	the standards on the collection, transport, and treatment (including recycling) of waste to be applied to the special area for waste treatment and the standards when the collection, transport, and treatment of waste is outsourced to persons other than the municipality
* 69 廃棄物の処理を迅速に行わなければならない地域	the area where the treatment of waste must be made speedily
* 70 廃棄物の処理及び清掃に関する法律	the Waste Management and Public Cleansing Act
* 71 被災者の援護を実施するための基礎とする台帳	a register which is the basis for implementing support for disaster victims
* 72 自ら居住の場所を確保することが困難な被災した住民	residents who have difficulty securing their living places by themselves due to the disaster
* 73 当該市町村に居住する要配慮者のうち、災害が発生し、又は災害が発生するおそれがある場合に自ら避難することが困難な者であつて、その円滑かつ迅速な避難の確保を図るため特に支援を要する者	the persons who will have difficulty evacuating by themselves and need support in particular to ensure a smooth and prompt evacuation when a disaster has occurred or is likely to occur, out of persons requiring special care who reside in the municipality
* 74 当該個別避難計画情報に係る避難行動要支援者及び避難支援等実施者	the residents in need of assistance in evacuation and the evacuation support implementers related to the information on the individual evacuation plans
* 75 避難支援等を実施するための基礎とする避難行動要支援者の名簿	lists of residents in need of assistance in evacuation which are the basis for implementing evacuation support, etc.

災対法
  原災法
 原子力安全条約

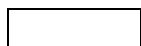
表 A-1 専門的な略語及び定義された専門用語の説明 (7/8)

日本語	英対訳
* 76 避難行動要支援者について避難の支援、安否の確認その他の避難行動要支援者の生命又は身体を災害から保護するために必要な措置	necessary measures to support the evacuation of or confirm the safety of residents in need of assistance in evacuation or to protect from disasters the lives or bodies of residents in need of assistance in evacuation
* 77 消防機関、都道府県警察、民生委員、市町村社会福祉協議会、自主防災組織その他の避難支援等の実施に携わる関係者	fire-fighting organs, prefectural police, welfare commissioners, municipal social welfare councils, voluntary disaster management organizations and any other persons engaged in implementation of evacuation support, etc.
* 78 避難支援等関係者のうち当該個別避難計画に係る避難行動要支援者について避難支援等を実施する者	an evacuation supporter who implements evacuation support, etc. for the resident in need of assistance in evacuation related to the individual evacuation plan
* 79 避難所又は応急仮設住宅	shelter or emergency temporary houses
* 80 災害応急対策又は災害復旧に必要な物資若しくは資材又は役務の供給又は提供を業とする者その他災害応急対策又は災害復旧に関する活動を行う民間の団体	those who supply or provide goods or materials or services necessary for emergency disaster control measures or disaster recovery efforts, or private groups who conduct activities related to emergency disaster control measures or disaster recovery efforts
* 81 内閣府設置法第九条の二に規定する特命担当大臣	the Minister of State for Special Missions prescribed in Article 9-2 of the Act for Establishment of the Cabinet Office
* 82 避難行動要支援者名簿に記載し、又は記録された情報	the information described or recorded in the lists of residents in need of assistance in evacuation
* 83 自衛隊法第八十三条第一項の規定による要請	a call under Article 83, paragraph (1) of the Self-Defense Forces Act
* 84 高齢者、障害者、乳幼児その他の特に配慮を要する者	the elderly, disabled persons, infants, and others requiring special care
* 85 第六十一条の四第一項の居住者等	the residents, etc. referred to Article 61-4, paragraph (1)
* 86 被災者に対する医療の提供を行うための臨時的施設	temporary facilities for conducting medical care for disaster victims
* 87 当該災害による被害の程度を証明する書面	a document certifying the degree of damage caused by the disaster
* 88 当該原子力事業所の区域をその区域に含む市町村に隣接する市町村を包括する都道府県の都道府県知事	the prefectural governors of the prefectures which include a municipality that neighbors a municipality including the area
* 89 核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律	the Act on Regulation of Nuclear Source Materials, Nuclear Fuel Materials and Reactors
* 90 区域内の居住者、滞在者その他の者及び公私の団体	residents, visitors and other persons, and public and private organizations

災対法
  原災法
  原子力安全条約

表 A-1 専門的な略語及び定義された専門用語の説明 (8/8)

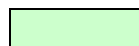
日本語	英対訳
* 91 第二十六条第二項に規定する者による緊急事態応急対策の拠点となる施設であって当該原子力事業所の区域をその区域に含む都道府県の区域内にあることその他主務省令で定める要件に該当するもの	a facility that serves as the center for emergency response measures taken by a person or an organization prescribed in Article 26, paragraph (2), which is located within the area of the prefecture that includes the area where the relevant nuclear site is located and fulfills other requirements specified by an ordinance of the competent ministry
* 92 原子力緊急事態の解除を行う旨の公示	a public notice to the effect that the declaration of a nuclear emergency situation is cancelled
* 93 原子力緊急事態が発生した旨及び次に掲げる事項の公示	a public notice of the occurrence of a nuclear emergency situation and the following matters
* 94 当該原子力防災組織がその業務を行うために必要な放射線障害防護用器具、非常用通信機器その他の資材又は機材であって主務省令で定めるもの	protection apparatus for radiation hazards, emergency communication devices and any other materials and equipment necessary for the on-site organization for nuclear emergency preparedness to perform its duties, which are specified by an ordinance of the competent ministry
* 95 原子力事業所の外における放射性物質の運搬	the transport of radioactive materials outside the nuclear site
* 96 当該原子力事業所の区域を管轄する市町村長	the mayor of a municipality who has jurisdiction over the area
* 97 当該原子力事業所の区域を管轄する都道府県知事	a prefectural governor who has jurisdiction over the area where the relevant nuclear site is located
* 98 地域原子力防災協議会	Regional Nuclear Emergency Preparedness Committees



災対法



原災法



原子力安全条約



